

No. 27533

**ARGENTINA
and
ITALY**

Convention on consular functions. Signed at Rome on 9 December 1987

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Argentina on 6 September 1990.

**ARGENTINE
et
ITALIE**

Convention relative aux fonctions consulaires. Signée à Rome le 9 décembre 1987

Textes authentiques : espagnol et italien.

Enregistré par l'Argentine le 6 septembre 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE FUNCIONES CONSULARES ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA ITALIANA

La República Argentina y la República Italiana:

Con el deseo de desarrollar las relaciones de amistad y de cooperación existentes entre los dos Estados y de asegurar la protección y la defensa de los intereses y derechos de sus respectivos nacionales;

Considerando la oportunidad de adoptar, en sus relaciones recíprocas, normas adicionales a la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares del 24 de abril de 1963;

Han decidido concluir una Convención sobre Funciones Consulares, y con ese fin han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las normas de la presente Convención tienen carácter complementario de las contenidas en la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares del 24 de abril de 1963 (en adelante, la Convención de Viena), las que serán de aplicación para cualquier situación no prevista en la presente Convención.

TITULO I

Funciones Consulares

Artículo 2

Los funcionarios consulares estarán facultados a:

- a) proteger los derechos y los intereses del Estado que envía y de sus nacionales así como de las personas jurídicas que posean la nacionalidad de dicho Estado, de conformidad con el derecho internacional y las disposiciones de la presente Convención;

- b) fomentar el desarrollo de las relaciones amistosas entre los dos Estados y contribuir al desarrollo de las relaciones económicas, comerciales, sociales, culturales, científicas, técnicas y turísticas entre el Estado que envía y el receptor;
- c) informarse, por todos los medios lícitos a su disposición, de la situación y de la evolución de la vida comercial, económica, social, cultural y científica del Estado receptor, informando en esta materia al Gobierno del Estado que envía y proporcionando datos a las personas interesadas,
- d) prestar ayuda y asistencia a los nacionales y a las personas jurídicas del Estado que envía y comunicarse con ellos;
- e) informarse respecto de cualquier incidente que involucre los intereses de nacionales del Estado que envía;
- f) asistir a los nacionales del Estado que envía en las relaciones con las autoridades judiciales y administrativas del Estado receptor y adoptar, según las prácticas y procedimientos previstos por las leyes del Estado receptor, las providencias necesarias para asegurar la representación legal de dichos nacionales ante tales autoridades; actuar de intérpretes o procurar un intérprete a tales personas; adoptar, de acuerdo con las leyes del Estado receptor, las medidas provisionales de preservación de los derechos e intereses de sus nacionales, cuando por estar ausentes o por cualquier otra causa, no puedan defender oportunamente sus derechos e intereses;
- g) pedir la colaboración a las autoridades competentes del Estado receptor para la búsqueda de nacionales del Estado que envía, de los cuales se ignora la localidad en la que se encuentran.

Artículo 3

En el ejercicio de sus funciones, los funcionarios consulares podrán dirigirse:

- a) a las autoridades locales competentes de su circunscripción consular;

b) a todas las autoridades centrales competentes del Estado receptor en la medida en que esté permitido por las leyes, reglamentos y usos del Estado receptor y por los acuerdos y otras normas del derecho internacional. Podrán, asimismo, dirigirse al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor en el caso de ausencia de los representantes diplomáticos del Estado que envía.

Artículo 4

1.- La Oficina consular podrá, dentro del ámbito de su circunscripción:

- a) tener un registro de los nacionales del Estado que envía;
- b) desempeñar las funciones relativas al registro civil previstas por la ley del Estado que envía si las leyes y reglamentos del Estado receptor no se oponen a ello.

2.- Lo dispuesto en el párrafo anterior no eximirá, en ningún caso, a una persona de cualquier obligación que le haya sido impuesta por la ley del Estado receptor en lo referente a actos relativos al estado civil.

Artículo 5

1.- Los funcionarios consulares podrán enviar comunicaciones concernientes al servicio militar a los nacionales del Estado que envía y recibir de ellos declaraciones sobre esta materia, como así también extender certificaciones, efectuar anotaciones y emitir comunicaciones al respecto, incluso mediante la prensa u otros medios de difusión.

2.- Los funcionarios consulares podrán, incluso mediante la prensa u otros medios de difusión, emitir comunicados relativos a actos electorales previstos por la ley del Estado que envía, recibir de los nacionales de ese Estado declaraciones sobre la materia, efectuar los registros correspondientes, transmitir a dichos nacionales y recibir de ellos las declaraciones y las certificaciones relativas a las operaciones en esta cuestión.

Artículo 6

Los funcionarios consulares podrán:

- a) recibir declaraciones de los nacionales del Estado que envía y extenderles constancias;
- b) otorgar, certificar y dar a publicidad testamentos y otros actos de los nacionales del Estado que envía, y recibirlos en depósito, así como comunicar a los herederos y legatarios la existencia de un testamento;
- c) otorgar actos y contratos que sean celebrados entre nacionales del Estado que envía, y autenticar las respectivas firmas, siempre que tales actos y contratos no impliquen la constitución o la transferencia de derechos relativos a bienes inmuebles situados en el Estado receptor;
- d) otorgar y autenticar actos y contratos que, independientemente de la nacionalidad de las partes, se refieran exclusivamente a bienes existentes en el Estado que envía o impliquen derechos a ejercer o asuntos a tratar en ese Estado o bien que estén destinados a producir sus efectos jurídicos en el territorio de dicho Estado;
- e) desempeñar las otras funciones notariales previstas por la ley del Estado que envía que no sean contrarias a la ley del Estado receptor.

Artículo 7

En su circunscripción, los funcionarios consulares podrán:

- a) legalizar las firmas puestas en actos y documentos emitidos por el Estado receptor para su uso en el Estado que envía, o dar validez de otra forma a dichos actos y documentos;
- b) traducir actos y documentos, y certificar la fidelidad de la traducción, así como otorgar copias certificadas de los actos y documentos traducidos
- c) sin perjuicio de los tratados vigentes entre los dos Estados, comunicar para su notificación las decisiones judiciales y extrajudiciales y comunicar las comisiones rogatorias solicitadas por la autoridad judicial del Estado que envía a la autoridad competente del Estado receptor como asimismo efectuar las notificaciones y las rogatorias solicitadas

en materia civil y comercial por la autoridad judicial del Estado que envía en relación con sus nacionales, en forma compatible con las modalidades previstas en las leyes y reglamentos del Estado receptor;

d) obtener copias o extractos de documentos de registros públicos de conformidad con las leyes y reglamentos del Estado receptor.

Artículo 8

Los actos y documentos redactados u otorgados en virtud de los artículos 6 y 7 serán considerados en el Estado receptor como actos y documentos redactados u otorgados por la autoridad del Estado que envía.

Artículo 9

La autoridad competente del Estado receptor comunicará a la oficina consular los casos de nacionales menores o incapaces del Estado que envía a los que sea necesario designar un tutor o un curador, a fin de permitir al funcionario consular proteger los derechos e intereses de dichos menores o incapaces, de conformidad con la presente Convención, los acuerdos vigentes entre los dos Estados y las leyes y reglamentos del Estado receptor.

Artículo 10

Los funcionarios consulares tendrán el derecho, en el ámbito de su circunscripción, de recibir en depósito sumas de dinero, documentos y objetos cuya tenencia no esté prohibida por las normas vigentes en el Estado receptor, que le hayan sido entregados por nacionales del Estado que envía o por cuenta de éstos.

Los bienes en depósito podrán ser exportados del Estado receptor conforme con sus leyes y reglamentos.

Dichos depósitos no gozarán de la inmunidad prevista en el artículo 32 de la presente Convención y deberán ser mantenidos separados de los archivos, documentos y registros a los cuales se aplican las disposiciones de dicho artículo.

Artículo 11

1.- Los funcionarios consulares tendrán el derecho de otorgar, renovar, extender, modificar y revocar pasaportes y otros documentos de viaje de los nacionales del Estado que envía.

2.- Los funcionarios consulares tendrán el derecho de otorgar visas a las personas que deseen viajar al Estado que envía, o bien atravesarlo.

3.- Los funcionarios consulares tendrán el derecho de otorgar certificados de origen de las mercaderías y otros documentos admitidos para el uso en el Estado que envía.

Artículo 12

Las sumas percibidas por la oficina consular a título de derechos y aranceles previstos en las leyes y reglamentos del Estado que envía y los recibos correspondientes no estarán sujetos a ninguna imposición y serán libremente convertibles y transferibles en la moneda del Estado que envía.

Artículo 13

1. En caso de fallecimiento de un nacional del Estado que envía en el territorio del Estado receptor, la autoridad competente de tal Estado informará sin demora a la oficina consular y le remitirá el correspondiente certificado de defunción.

La autoridad competente del Estado receptor comunicará a la oficina consular la apertura de sucesiones por las que sea heredero o legatario un nacional del Estado que envía que no resida en el Estado receptor.

2. a) Cuando la oficina consular -informada del fallecimiento de uno de sus nacionales o de la apertura de una sucesión a favor de uno de sus nacionales- lo requiera, la Autoridad competente del Estado receptor le suministrará la información que pueda obtener relativa a la sucesión.

b) La oficina consular del Estado que envía podrá requerir a la Autoridad competente del Estado receptor la adopción sin demora de las

medidas necesarias para la salvaguardia y la administración de los bienes hereditarios dejados en el territorio del Estado receptor.

c) El funcionario consular podrá cooperar directamente o mediante un delegado para la ejecución de las medidas a las que se refiere la letra b) de este párrafo.

3. Si se deben tomar medidas de conservación y ningún heredero nacional del Estado que envía se encuentra presente o está representado, un funcionario consular del Estado que envía será invitado por la autoridad del Estado receptor a asistir a las operaciones de precintado y de remoción de los precintos, como así también a la confección del inventario.

4. Si, luego de cumplirse los procedimientos de la sucesión en el territorio del Estado receptor, los bienes muebles de la sucesión o el producto de la venta de los bienes muebles o inmuebles se adjudican a un heredero o legatario, nacional del Estado que envía que no reside en el territorio del Estado receptor y que no haya designado un mandatario, dichos bienes o el producto de la venta serán consignados a la oficina consular del Estado que envía, a condición de:

- a) que se haya probado la calidad de heredero o legatario;
- b) que los órganos competentes hayan, según sea el caso, autorizado la entrega de los bienes hereditarios o del producto de su venta;
- c) que las deudas hereditarias estimadas de conformidad con la legislación del Estado receptor hayan sido pagadas o garantizadas;
- d) que los impuestos relativos a la sucesión hayan sido pagados o garantizados.

5. En caso de fallecimiento de un nacional del Estado que envía, que se encuentre temporalmente en el territorio del Estado receptor, los efectos personales y las sumas de dinero pertenecientes al causante y que no hayan sido reclamados por un heredero presente, serán entregados sin otras formalidades a la oficina consular del Estado que envía a título provisional a los fines de su custodia, con la salvedad del derecho de los órganos administrativos y judiciales del Estado receptor de su posible secuestro en defensa de los intereses de la justicia. La oficina consular

deberá entregar tales efectos personales y sumas de dinero a la autoridad del Estado receptor que fuera eventualmente designada a los fines de asegurar la administración y la liquidación.

6. La oficina consular deberá respetar la legislación del Estado receptor en cuanto concierne a la exportación de los bienes o de las sumas de dinero a las que se refieren los párrafos 4 y 5 del presente artículo.

Artículo 14

1. Los funcionarios consulares tendrán el derecho de comunicarse con los nacionales del Estado que envía y de comparecer ante ellos. Los nacionales del Estado que envía tendrán el derecho de comunicarse con los funcionarios consulares y de comparecer ante ellos.

2. En todos los casos en que un nacional del Estado que envía sea sometido a cualquier forma de privación o limitación de la libertad personal, las autoridades del Estado receptor deberán informarlo dentro de los tres días a un funcionario consular del Estado que envía, suministrándole los elementos idóneos que califiquen los hechos que han determinado tales medidas. Asimismo, la autoridad del Estado receptor informará simultáneamente al nacional del Estado que envía sobre su derecho de comunicarse con un funcionario consular para obtener asistencia.

3. El funcionario consular tendrá el derecho de tomar las medidas idóneas tendientes a asegurar al nacional sometido a la privación o limitación de la libertad personal, la asistencia y la defensa en sede judicial, a menos que éste se oponga expresamente a ello.

4. Cualquier comunicación escrita entre el nacional del Estado que envía sometido a la privación o limitación de la libertad personal y el funcionario consular será transmitida sin demora por la autoridad del Estado receptor a su destinatario.

5. El funcionario consular o el empleado consular por él designado tendrá el derecho de visitar al nacional del Estado que envía sometido a la privación o limitación de la libertad personal y comunicarse

con él conversando en cualquier idioma, aún en el caso en que éste se encuentre en estado de arresto o reclusión en ejecución de sentencia.

El ejercicio de tal derecho será acordado en el término máximo de tres días a contar del momento en que el nacional ha sido arrestado, detenido o privado de su libertad personal.

6. Los derechos previstos en el presente artículo deberán ser ejercitados de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en el Estado receptor, debiendo entenderse, sin embargo, que dichas leyes y reglamentos no impedirán que tengan pleno efecto los derechos reconocidos por el presente artículo.

Artículo 15

La autoridad competente de cada uno de los dos Estados comunicará a las oficinas consulares competentes del otro Estado los actos de naturalización concerniente a los nacionales originarios de este último.

Título II

Funciones consulares en materia de navegación

Artículo 16

1. Cuando un buque del Estado que envía entra en un puerto del Estado receptor, el funcionario consular en cuya circunscripción está situado el puerto, estará autorizado a desempeñar libremente las funciones indicadas en el artículo 17, sin interferencias por parte de las autoridades del Estado receptor. El funcionario consular podrá requerir la asistencia de las autoridades del Estado receptor para cualquier asunto relativo al ejercicio de dichas funciones y tales autoridades deberán otorgarle la asistencia requerida, salvo que, en un caso particular, tengan razones especiales que justifiquen plenamente la negativa a prestar asistencia.

2. A tal fin, el funcionario consular, acompañado si lo desea por miembros de la oficina consular, podrá comparecer personalmente a bordo del buque luego que el mismo haya sido admitido a la libre práctica.

3. El capitán del buque y los miembros de la tripulación estarán autorizados a tomar contacto con el funcionario consular y a comparecer ante la oficina consular. A tal fin, se les suministrará, de ser necesario, un permiso por parte de las autoridades del Estado receptor. Si las autoridades se oponen en casos que impliquen excesiva demora o grandes distancias que impidieran a los interesados regresar al buque antes de su partida deberán informarlo inmediatamente al funcionario consular.

Artículo 17

1. El funcionario consular podrá interrogar al capitán y a los miembros de la tripulación, examinar los documentos del buque, recibir declaraciones concernientes a su itinerario y a su destino y, en general, facilitar la llegada y la salida del buque.

2. El funcionario o el empleado consular podrán acompañar al capitán o a los miembros de la tripulación ante la autoridad judicial y demás autoridades locales, prestar su asistencia, incluida la autoridad legal, cuando fuere necesario, y hacer de intérprete en las conversaciones entre éstos y dichas autoridades. Tales derechos sólo pueden ser limitados en casos que interesen a la seguridad del Estado, si las leyes del Estado receptor así lo disponen.

3. El funcionario consular podrá decidir en las controversias entre el capitán y los miembros de la tripulación relativas al pago y a los contratos de ajuste, y podrá tomar las medidas y procedimientos relacionados con la contratación y el despido del capitán y de los miembros de la tripulación. Podrá, además, tomar las medidas necesarias para mantener la disciplina a bordo.

4. El funcionario consular podrá disponer, cuando resulte necesario, la internación en un hospital y la repatriación del capitán o de

los miembros de la tripulación. El funcionario consular comunicará tal decisión a la autoridad del Estado receptor, la que prestará su colaboración para facilitar la internación o la repatriación.

5. El funcionario consular podrá, en lo referente a los buques del Estado que envía que se encuentren en un puerto del otro Estado, otorgar los actos constitutivos, traslativos y extintivos de la propiedad o de otros derechos reales incluso de garantía y tramitar las anotaciones y transcripciones respectivas, así como la transferencia o la cancelación en el Registro del Estado que envía de cualquier buque.

6. El funcionario consular podrá, en lo que concierne a los buques del Estado que envía, tomar medidas para la aplicación de las normas de la legislación de dicho Estado en materia de navegación siempre que no se opongan a las leyes y reglamentos del Estado receptor.

Artículo 18

1. La autoridad del Estado receptor que intente arrestar o interrogar a una persona que se halle a bordo de un buque del Estado que envía que se encuentre en un puerto del Estado receptor, secuestrar bienes o realizar una investigación oficial a bordo del mismo, deberá comunicarlo en tiempo útil y por escrito al funcionario consular competente para que este pueda asistir a estos actos cuyo cumplimiento no deberá interferir en las cuestiones atinentes a la administración interna del buque. La comunicación cursada a este fin indicará la hora precisa y, si el funcionario consular no se presenta o no envía un representante, se procederá en su ausencia. Un procedimiento análogo se seguirá en los casos en los que el capitán o los miembros de la tripulación deban efectuar declaraciones ante las autoridades judiciales o administrativas del Estado receptor. Sin embargo, en caso de flagrante delito, la autoridad del Estado receptor informará al funcionario consular por escrito de las medidas urgentes que hayan sido tomadas.

2. Las disposiciones del presente artículo no se aplicarán en el caso de operaciones de control aduanero o sanitario, ni en las cuestiones

atinentes al ingreso o salida de extranjeros del territorio y a los certificados internacionales de seguridad, como así tampoco al secuestro del buque o de una parte de su carga como consecuencia de procedimientos civiles o comerciales que tengan lugar ante las autoridades judiciales del Estado receptor.

Artículo 19

1. Si un buque del Estado que envía naufraga en las aguas territoriales o en las aguas interiores del Estado receptor, el funcionario consular en cuya circunscripción se haya producido el naufragio deberá ser informado lo más pronto posible por las autoridades del Estado receptor.

2. En el caso de que ni el propietario del buque ni sus agentes o los aseguradores interesados, ni el capitán estén en condiciones de adoptar las medidas necesarias, el funcionario consular estará autorizado a tomar por cuenta del propietario, de conformidad con las leyes y reglamentos del Estado receptor, las medidas que el propietario hubiera podido tomar para disponer del buque si hubiese estado presente.

Artículo 20

Cuando objetos provenientes de un buque del Estado que envía que haya naufragado o que sean parte del mismo buque, u objetos pertenecientes a la carga de un buque naufragado que sean propiedad de un nacional del Estado que envía, aparezcan en la costa del Estado receptor o en proximidad de ella o sean llevados a un puerto de dicho Estado, el funcionario consular en cuya circunscripción han sido encontrados o llevados los objetos, está autorizado a adoptar, por cuenta de su propietario, las medidas relativas a su custodia y destinación, que el propietario, su agente, los aseguradores o el capitán del buque no hayan podido adoptar.

Artículo 21

Los funcionarios consulares pueden realizar inventarios y otras operaciones necesarias para la conservación de los bienes y de los objetos

de cualquier naturaleza, dejados por los nacionales, sean estos miembros de la tripulación o pasajeros, fallecidos a bordo del buque del Estado que envía antes de que llegue a puerto.

Artículo 22

Las disposiciones de los artículos 16 a 21 de la presente Convención se aplicarán, en cuanto sean pertinentes, también a las aeronaves, mientras no se opongan a lo dispuesto por otros acuerdos en vigencia entre los dos Estados y por las leyes y reglamentos del Estado receptor.

Título III

Disposiciones Generales

Artículo 23

A los fines de la aplicación de la Convención de Viena y de la presente Convención se convienen las disposiciones que siguen.

Artículo 24

Las siguientes expresiones se entenderán como se precisa a continuación:

- a) por "miembro de la familia", al cónyuge, hijos y otros parientes de un funcionario o de un empleado consular que vivan en su casa y estén a su cargo;
- b) por "archivos consulares", todos los papeles, documentos, correspondencia, libros, películas, cintas magnetofónicas, registros, cifras y claves, y los ficheros de la oficina consular, inclusive los datos insertos en los archivos electrónicos y en cualquier otro tipo de archivos, y cualquier elemento empleado para su utilización, protección y conservación;
- c) por "buque del Estado que envía", a toda embarcación de la bandera del Estado que envía, excluyendo a los buques de guerra;

- d) por "aeronave del Estado que envía", a toda aeronave registrada en el Estado que envía, excluyendo a las aeronaves militares;
- e) por "Estado que envía", según el caso, el Estado parte que establece la oficina consular o el territorio de ese Estado;
- f) por "Estado receptor", según el caso, al Estado parte en cuyo territorio se establece la oficina consular o el territorio de dicho Estado.

Artículo 25

El exequatur será otorgado sin demora y no podrá ser negado o retirado si no media causa grave que deberá ser comunicada al Estado que envía.

Artículo 26

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor deberá entregar a todos los funcionarios consulares y a los miembros de sus familias una credencial que indique su identidad y su calidad de funcionario consular o de miembro de su familia. Tales documentos serán entregados también a los empleados de la oficina consular y a los miembros de su familia que no tengan la nacionalidad del Estado receptor ni residencia permanente en el mismo.

Artículo 27

Si las funciones de jefe interino de una oficina consular son ejercidas por un miembro del personal diplomático de la misión diplomática del Estado que envía, éste continuará gozando de los privilegios e inmunidades diplomáticas.

Artículo 28

El Estado receptor admitirá como jefe interino de una oficina consular a un empleado de la misma, siempre que éste sea nacional del Estado que envía.

Artículo 29

1. El Estado receptor concederá todas las facilidades apropiadas para el ejercicio de la actividad normal de la oficina consular y, con ese fin, tomará todas las medidas necesarias para permitir a los miembros de la oficina consular ejercer sus funciones y gozar de los derechos, facilidades, privilegios e inmunidades previstas en esta Convención, en las demás Convenciones multilaterales de las que los dos Estados sean parte o en las leyes y reglamentos del Estado receptor.

2. En su calidad de agentes oficiales del Estado que envía los funcionarios consulares tienen derecho a la debida consideración y a la máxima colaboración por parte de los funcionarios del Estado receptor con los que mantengan relaciones oficiales.

Artículo 30

1. El Estado que envía podrá:

- a) adquirir o poseer, en plena propiedad o en cualquier otra forma prevista en las leyes del Estado receptor, terrenos, edificios, partes de edificios y sus anexos necesarios al Estado que envía para las funciones consulares, para la residencia de los miembros de la oficina consular o para utilizarse con otros fines similares si el Estado receptor no se opone a estos últimos;
- b) construir edificios y sus anexos sobre los terrenos que hayan sido adquiridos conforme al inciso a) del presente párrafo;
- c) transferir los terrenos, edificios y partes de edificios que hayan sido adquiridos o construídos conforme a los incisos a) y b) del presente párrafo.

2. Las disposiciones del presente artículo no eximirán al Estado que envía del respeto a las leyes del Estado receptor, incluso a los reglamentos urbanísticos regionales o locales, que sean de aplicación a todos los terrenos, edificios, partes de edificios o anexos, ubicados en el área donde estén situados los mismos.

Artículo 31

Los locales consulares, los bienes de la oficina consular y los medios oficiales de transporte no estarán sujetos a ninguna forma de requisición o de expropiación.

Sin embargo, la expropiación de los locales consulares será admisible cuando se considere indispensable por motivos de defensa nacional u otros motivos de utilidad pública. En tal caso el Estado receptor deberá adoptar las medidas posibles y necesarias para evitar cualquier interferencia en el desarrollo de las funciones consulares y estará obligado a pagar al Estado que envía una indemnización inmediata, adecuada y efectiva, libremente transferible a dicho Estado.

Artículo 32

1. Los archivos consulares y todos los demás documentos y papeles oficiales serán siempre inviolables donde quiera se encuentren y la autoridad del Estado receptor no podrá por ningún motivo examinarlos o retenerlos.

2. El funcionario y el empleado consular tendrán el derecho de no dar curso a la solicitud de exhibición o de entrega de documentos que se encuentren en los archivos o de otros documentos oficiales, aún cuando dicha solicitud provenga de la autoridad judicial o de cualquier otra autoridad del Estado receptor.

3. Lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo no autoriza al funcionario o al empleado consular a negarse a exhibir o a entregar un documento relacionado con un contrato por él contraído que no haya sido celebrado expresa o implícitamente en representación del Estado que envía.

Artículo 33

La oficina consular gozará de las mismas facilidades, en relación con los servicios públicos de comunicación, de las que gozan las misiones diplomáticas acreditadas en el Estado receptor.

Artículo 34

Los correos consulares, incluidos los correos ad hoc, gozarán de los mismos derechos, facilidades, privilegios e inmunidades que los correos diplomáticos del Estado que envía.

Artículo 35

1. Los medios de transporte de propiedad del Estado que envía y utilizados para fines consulares, deberán ser asegurados por responsabilidad civil en relación a terceros.

2. Los miembros de la oficina consular deberán cumplir con todas las obligaciones establecidas por las leyes y reglamentos del Estado receptor en materia de seguros por responsabilidad civil relativa a la utilización de cualquier vehículo, buque o aeronave.

Artículo 36

A los efectos del párrafo 1 del artículo 41 de la Convención de Viena se considera delito grave a aquél que sea pasible de una pena privativa de libertad no menor de tres años como mínimo según la legislación del Estado receptor.

Artículo 37

Los miembros de la Oficina consular y los miembros de su familia, que no tengan la nacionalidad del Estado receptor y no residan permanentemente en este Estado, estarán exentos de todas las obligaciones prescriptas por las leyes y reglamentos de este mismo Estado relativos a la estadía de extranjeros, al registro y al permiso de residencia.

Artículo 38

Los miembros del personal de servicio de los funcionarios y de los empleados consulares, siempre que no ejerzan ninguna otra actividad lucrativa y no sean residentes permanentes en el Estado receptor, estarán exentos, en el ejercicio de sus funciones, de las obligaciones relativas al

permiso de trabajo impuesto por las leyes y reglamentos del Estado receptor en relación con el empleo de trabajadores extranjeros.

Artículo 39

1. Estarán exentas de requisiciones militares la residencia particular de los miembros de la oficina consular, el mobiliario y los demás bienes existentes en la misma, así como los vehículos, buques y aeronaves de propiedad o en posesión de los miembros de la oficina consular y de los miembros de su familia. La residencia particular mencionada no estará sujeta a la obligación de dar alojamiento a militares.

2. Las residencias particulares pueden ser objeto de expropiación por motivos de utilidad pública o por razones atinentes a la defensa nacional de conformidad con las leyes del Estado receptor, debiéndose en todo caso evitar interferencias con el ejercicio de las funciones consulares. En tal caso deberá pagarse, en un plazo razonable, la correspondiente indemnización, adecuada y efectiva, en moneda convertible y transferible al Estado que envía.

Artículo 40

1. El Estado que envía estará exento en el Estado receptor de todo impuesto o gravámen de cualquier naturaleza relativo a:

- a) la propiedad, la posesión y el goce de los bienes inmuebles destinados a los locales consulares y a la residencia del jefe de la oficina consular, incluidos los terrenos destinados a la construcción de esos inmuebles.
- b) Los contratos y otros actos referentes a la adquisición o transferencia de los bienes inmuebles indicados en el inciso a) del presente párrafo.

2. A los fines del párrafo 1 del presente artículo las exenciones comprenden en la República Argentina a los impuestos y gravámenes nacionales, provinciales y municipales y en Italia a los impuestos y gravámenes nacionales y locales.

3. Las exenciones previstas en el presente artículo no se aplicarán a las tasas percibidas que constituyen el pago de determinados servicios prestados.

Artículo 41

1. Los miembros de la oficina consular, nacionales o residentes permanentes del Estado receptor, y los miembros de sus familias, no gozarán de los privilegios e inmunidades contenidos en los artículos 49, 50 y 51 de la Convención de Viena.

2. Tampoco gozarán de esos privilegios e inmunidades los miembros de la familia del miembro de la oficina consular que sean nacionales o residentes permanentes del Estado receptor.

Título IV

Disposiciones Finales

Artículo 42

Además de las funciones consulares previstas en la Convención de Viena y en la presente Convención, el funcionario consular está autorizado a desarrollar todas las demás funciones que no estén en contradicción con las leyes y reglamentos del Estado receptor y a cuyo ejercicio no se oponga la autoridad de este último.

Artículo 43

Una Comisión Mixta, compuesta por funcionarios designados por cada uno de los dos Estados Contratantes, se reunirá a solicitud de uno u otro Estado con el fin de asegurar una aplicación más eficaz de la presente Convención.

Artículo 44

1. La presente Convención será ratificada y entrará en vigor el primer día del tercer mes posterior a la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación.

2. La presente Convención se establece por una duración indefinida. Podrá ser denunciada en cualquier momento por cualquiera de las Partes Contratantes y la denuncia producirá efectos el primer día del sexto mes posterior a la fecha de su notificación al otro Estado.

Artículo 45

Con la entrada en vigor de la presente Convención cesa de tener efectos entre las Partes la Convención Consular entre la República Argentina e Italia firmada en Roma el 28 de diciembre de 1885.

HECHO en Roma, a nueve días del mes de diciembre del año mil novecientos ochenta y siete en dos ejemplares, cada uno de ellos en los idiomas español e italiano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Argentina:

[*Signed — Signé*]¹

Por la República Italiana:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Dante Caputo — Signé par Dante Caputo.

² Signed by Giulio Andreotti — Signé par Giulio Andreotti.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE SULLE FUNZIONI CONSOLARI TRA LA REPUB-
BLICA ITALIANA E LA REPUBBLICA ARGENTINA

La Repubblica Italiana e la Repubblica Argentina
nel desiderio di sviluppare i rapporti di amicizia e
cooperazione esistenti tra i due Stati e di assicurare la
protezione e la difesa degli interessi e dei diritti dei
rispettivi cittadini; considerando l'opportunità di
adottare, nei rapporti reciproci, norme aggiuntive alla
Convenzione di Vienna sulle relazioni consolari del 24
aprile 1963;
hanno deciso di concludere una Convenzione sulle funzioni
consolari e a tale scopo hanno convenuto quanto segue:

Art. 1

Le norme della presente Convenzione hanno carattere
complementare a quelle della Convenzione di Vienna sulle
relazioni consolari del 24 aprile 1963 (di seguito
denominata "Convenzione di Vienna"), e queste ultime si
applicheranno a tutte le situazioni non contemplate dalla
presente Convenzione.

TITOLO I

FUNZIONI CONSOLARI

Art. 2

I funzionari consolari sono abilitati a:

a) proteggere i diritti e gli interessi dello Stato d'invio, dei suoi cittadini, nonché delle persone giuridiche aventi la nazionalità di detto Stato, in conformità al diritto internazionale ed alle disposizioni della presente Convenzione;

b) promuovere lo sviluppo delle relazioni amichevoli tra i due Stati e contribuire allo sviluppo dei rapporti economici, commerciali, sociali, culturali, scientifici, tecnici e turistici fra lo Stato d'invio e quello ricevente;

c) rendersi edotti, con tutti i mezzi leciti a disposizione, della situazione e dell'evoluzione, della vita commerciale, economica, sociale, culturale e scientifica nello Stato ricevente, riferendo in materia al Governo dello Stato d'invio e fornendo informazioni alle persone interessate;

d) prestare aiuto ed assistenza ai cittadini ed alle persone giuridiche dello Stato d'invio e comunicare con essi;

e) informarsi relativamente a qualunque incidente che coinvolga gli interessi dei cittadini dello Stato d'invio;

f) assistere i cittadini dello Stato d'invio nei rapporti con le autorità giurisdizionali e amministrative dello Stato ricevente e adottare secondo le prassi e procedure previste dalle leggi dello Stato ricevente, i provvedimenti necessari ad assicurare la rappresentanza legale di detti cittadini di fronte, a tali autorità; fungere da interprete o procurare un interprete a tali persone; adottare, nel rispetto delle leggi dello Stato ricevente, le misure provvisorie di salvaguardia dei diritti e interessi dei propri cittadini nel caso in cui questi ultimi, a causa della loro assenza o per qualsiasi altro motivo, non possano tutelare in tempo utile i loro diritti ed interessi;

g) chiedere la collaborazione delle autorità competenti dello Stato ricevente per la ricerca di cittadini dello Stato d'invio dei quali si ignora la località ove si trovano.

Art.3 .

Nell'esercizio delle proprie funzioni, i funzionari consolari possono rivolgersi:

a) alle autorità locali competenti per la propria circoscrizione consolare;

b) a tutte le autorità centrali competenti dello Stato ricevente se e nella misura in cui ciò è consentito dalle leggi, regolamenti ed usi dello Stato ricevente e dagli accordi o altre norme del diritto internazionale. Essi possono altresì corrispondere con il Ministero degli Affari Esteri dello Stato ricevente in caso di assenza dei rappresentanti diplomatici dello Stato d'invio.

Art. 4

1. L'ufficio consolare può, nell'ambito della propria circoscrizione:

a) tenere il registro dei cittadini dello Stato d'invio;

b) svolgere le funzioni relative allo stato civile previste dalla legge dello Stato d'invio se non vi si oppongono le leggi ed i regolamenti dello Stato ricevente.

2. Quanto disposto nel paragrafo precedente non può in nessun caso esonerare una persona da qualunque obbligo ad essa imposto dalla legge dello Stato ricevente in materia di atti dello stato civile.

Art. 5

1. I funzionari consolari possono inviare comunicazioni concernenti il servizio militare ai cittadini dello Stato

d'invio e ricevere da loro dichiarazioni al riguardo, nonchè effettuare certificazioni e registrazioni ed emanare comunicati al riguardo, anche mediante la stampa o altri mezzi di diffusione.

2. I funzionari consolari possono emanare, anche mediante la stampa od altri mezzi di diffusione, comunicati relativi ad operazioni elettorali previste dalla legge dello Stato d'invio, ricevere dai cittadini di questo Stato dichiarazioni in materia, effettuare le relative registrazioni, trasmettere a detti cittadini e ricevere da essi le attestazioni ed i certificati relativi alle operazioni in questione.

Art. 6

I funzionari consolari possono:

a) ricevere le dichiarazioni dei cittadini dello Stato d'invio e certificarle;

b) ricevere, anche in deposito, certificare e pubblicare i testamenti ed altri atti dei cittadini dello Stato d'invio, nonchè comunicare agli eredi e legatari l'esistenza di testamenti;

c) ricevere atti e contratti che vengano conclusi tra cittadini dello Stato d'invio ed autenticare le relative firme, sempre che tali atti e contratti non concernano la

costituzione o il trasferimento di diritti relativi a beni immobili situati nello Stato ricevente;

d) ricevere ed autenticare atti e contratti che, indipendentemente dalla cittadinanza delle parti, si riferiscano esclusivamente a beni esistenti nello Stato d'invio o concernano diritti da esercitare o affari da trattare in questo Stato ovvero siano destinati a produrre i propri effetti giuridici sul territorio di detto Stato;

e) svolgere le altre funzioni notarili previste dalla legge dello Stato d'invio che non siano contrarie alla legge dello Stato ricevente.

Art. 7

Nell'ambito della propria circoscrizione i funzionari consolari hanno il potere di:

a) legalizzare le firme apposte su atti e documenti rilasciati dallo Stato ricevente per l'uso nello Stato d'invio, o rendere altrimenti validi tali atti e documenti;

b) tradurre atti e documenti e certificare la fedeltà della traduzione nonchè rilasciare copie autentiche degli atti e documenti tradotti;

c) fatti salvi gli accordi in vigore fra i due Stati, trasmettere, per la notifica, decisioni giudiziarie o stragiudiziarie e trasmettere commissioni rogatorie

richieste dalle autorità giudiziarie dello Stato d'invio all'autorità competente dello Stato ricevente nonchè effettuare le notificazioni e le rogatorie richieste in materia civile e commerciale dalle autorità giudiziarie dello Stato d'invio nei confronti dei propri cittadini compatibilmente con le modalità previste dalle leggi e regolamenti dello Stato ricevente;

d) ottenere copie od estratti di documenti dei pubblici registri, conformemente alle leggi ed ai regolamenti dello Stato ricevente.

Art. 8

Gli atti e documenti redatti o ricevuti in virtù degli articoli 6 e 7 sono considerati nello Stato ricevente quali atti e documenti redatti o ricevuti dalle autorità dello Stato d'invio.

Art. 9

L'Autorità competente dello Stato ricevente comunica all'ufficio consolare i casi di cittadini dello Stato d'invio minori o incapaci per i quali sia necessario nominare un tutore o un curatore, al fine di consentire ai funzionari consolari di proteggere i diritti e gli interessi di detti minori o incapaci in conformità alla

presente Convenzione, agli accordi in vigore tra i due Stati, nonché alle leggi e regolamenti dello Stato ricevente.

Art.10

I funzionari consolari hanno il diritto, nell'ambito della propria circoscrizione, di ricevere in deposito somme di denaro, documenti e oggetti, la cui detenzione non è vietata dalle norme vigenti nello Stato ricevente, che siano stati loro rimessi da cittadini dello Stato d'invio o per conto di questi.

I beni in deposito possono essere esportati dallo Stato ricevente in conformità alle sue leggi e regolamenti.

Tali depositi non beneficiano dell'immunità prevista dall'art. 32 della presente Convenzione e devono essere tenuti separati dagli archivi, documenti e registri a cui si applicano le disposizioni di detto articolo.

Art.11

1. I funzionari consolari hanno il diritto di rilasciare, rinnovare, estendere, modificare e revocare passaporti ed altri documenti di viaggio dei cittadini dello Stato d'invio.

2. I funzionari consolari hanno il diritto di rilasciare visti alle persone che desiderino recarsi nello Stato d'invio, oppure attraversarlo.

3. I funzionari consolari hanno il diritto di rilasciare certificati di origine delle merci ed altri documenti ammessi per l'uso nello Stato d'invio.

Art. 12

Le somme percepite dall'ufficio consolare a titolo di diritti e tasse previste dalle leggi e dai regolamenti dello Stato d'invio e le relative ricevute non sono soggette ad alcuna tassazione e sono liberamente convertibili e trasferibili nella valuta dello Stato d'invio.

Art. 13

1. In caso di decesso di un cittadino dello Stato d'invio nel territorio dello Stato ricevente, l'autorità competente di tale Stato ne avverte senza indugi l'ufficio consolare e trasmette ad esso il relativo certificato di morte.

L'autorità competente dello Stato ricevente dà comunicazione all'ufficio consolare dell'apertura di successioni per le quali sia erede o legatario un cittadino dello Stato d'invio non residente nello Stato ricevente.

2. a) Qualora l'ufficio consolare, informato del decesso di uno dei suoi cittadini o dell'apertura di una successione a favore di un proprio cittadino, ne faccia domanda, le autorità competenti dello Stato ricevente, gli forniscono le informazioni che possono raccogliere in merito alla successione.

b) L'ufficio consolare dello Stato d'invio può domandare all'autorità competente dello Stato ricevente di adottare senza indugi le misure necessarie per la salvaguardia e l'amministrazione dei beni ereditari lasciati nel territorio dello Stato ricevente.

c) Il funzionario consolare può cooperare direttamente o mediante un delegato all'esecuzione delle misure di cui alla lettera b) del presente paragrafo.

3. Se devono essere prese misure conservative e nessun erede cittadino dello Stato d'invio è presente o rappresentato, un funzionario consolare dello Stato d'invio è invitato dalle autorità dello Stato ricevente ad assistere alle operazioni di apposizione e di rimozione dei sigilli, nonché alla compilazione dell'inventario.

4. Se, dopo il compimento delle procedure di successione nel territorio dello Stato ricevente, i beni mobili della successione o i proventi della vendita dei beni mobili o immobili spettano ad un erede, o legatario, cittadino dello Stato d'invio non residente nello Stato ricevente che non abbia designato un mandatario, i suddetti beni o i proventi della vendita sono consegnati all'ufficio consolare dello Stato d'invio, a condizione:

- a) che sia provata la qualità di erede o legatario;
- b) che gli organi competenti abbiano, ove del caso, autorizzato la consegna dei beni ereditari o dei proventi della loro vendita;
- c) che i debiti ereditari, accertati in conformità alla legislazione dello Stato ricevente, siano stati pagati o garantiti;
- d) che le imposte relative alla successione siano state pagate o garantite.

5. In caso di decesso di un cittadino dello Stato d'invio che si trova temporaneamente nel territorio dello Stato ricevente, gli effetti personali e le somme di denaro lasciate dal defunto non reclamati da un erede presente, sono consegnati senza altre formalità all'ufficio consolare dello Stato d'invio a titolo provvisorio affinché siano custoditi, fatto salvo il diritto degli organi amministrativi o giudiziari dello Stato ricevente di sequestrarli nell'interesse della giustizia.

L'ufficio consolare deve consegnare tali effetti personali e somme di denaro alla autorità dello Stato ricevente che sia eventualmente designata ai fini di assicurarne l'amministrazione e la liquidazione.

6. L'ufficio consolare dovrà rispettare la legislazione dello Stato ricevente per quanto concerne l'esportazione dei beni o delle somme di denaro di cui ai paragrafi 4 e 5 del presente articolo.

Art. 14

1. I funzionari consolari hanno il diritto di comunicare con i cittadini dello Stato d'invio e di recarsi presso di loro. I cittadini dello Stato d'invio hanno il diritto di comunicare con i funzionari consolari e di recarsi presso di loro.

2. In tutti i casi in cui un cittadino dello Stato d'invio è sottoposto a qualsiasi forma di privazione o limitazione della libertà personale, le autorità dello Stato ricevente devono informarne entro tre giorni un funzionario consolare dello Stato d'invio, fornendogli gli elementi idonei a qualificare i fatti che hanno determinato tali provvedimenti. Contestualmente l'autorità dello Stato ricevente informerà il cittadino dello Stato d'invio del

suo diritto di comunicare con un funzionario consolare per ottenerne l'assistenza.

3. Il funzionario consolare ha il diritto di prendere le misure idonee ad assicurare al cittadino sottoposto alla privazione o limitazione della libertà personale l'assistenza e la difesa in sede giudiziaria, a meno che questi non vi si opponga espressamente.

4. Qualsiasi comunicazione scritta tra il cittadino dello Stato d'invio sottoposto alla privazione o limitazione della libertà personale ed il funzionario consolare sarà trasmessa senza indugio dalle autorità dello Stato ricevente al suo destinatario.

5. Il funzionario consolare o l'impiegato consolare da esso delegato ha il diritto di visitare il cittadino dello Stato di invio sottoposto alla privazione o limitazione della libertà personale ed intrattenersi con lui conversando in qualsiasi lingua, anche nel caso in cui questi si trovi in stato di arresto o reclusione in esecuzione di una sentenza.

L'esercizio di tale diritto è accordato nel termine massimo di tre giorni dal momento in cui il cittadino è stato arrestato, detenuto o privato della sua libertà personale.

6. I diritti di cui al presente articolo devono essere esercitati in conformità alle leggi e regolamenti vigenti nello Stato ricevente, restando inteso, tuttavia, che tali

leggi e regolamenti devono consentire il raggiungimento completo dei fini per i quali i diritti stessi sono concessi in virtù del presente articolo.

Art. 15

Le autorità competenti di ciascuno dei due Stati comunicheranno ai competenti uffici consolari dell'altro Stato gli atti di naturalizzazione riguardanti i cittadini originari di quest'ultimo.

TITOLO II

FUNZIONI CONSOLARI IN MATERIA DI NAVIGAZIONE

Art. 16

1. Quando una nave dello Stato d'invio giunge in un porto dello Stato ricevente, il funzionario consolare nella cui circoscrizione il porto è situato, è autorizzato a svolgere liberamente le funzioni indicate nell'art. 17, senza interferenze da parte delle autorità dello Stato ricevente. Il funzionario consolare può chiedere

l'assistenza delle autorità dello Stato ricevente per qualsiasi questione relativa all'esercizio di dette funzioni e le autorità gli devono dare l'assistenza richiesta, salvo che, in un caso particolare abbiano speciali ragioni che giustificano pienamente il rifiuto di prestare assistenza.

2. A tal fine il funzionario consolare, accompagnato se lo desidera da membri dell'ufficio consolare, può recarsi personalmente a bordo della nave dopo che questa è stata ammessa alla libera pratica.

3. Il comandante della nave ed i membri dell'equipaggio sono autorizzati a comunicare col funzionario consolare ed a recarsi all'ufficio consolare. A tal fine essi vengono muniti dalle autorità dello Stato ricevente, se necessario, di un salvacondotto. Se le autorità fanno opposizione in casi implicanti eccessivo impiego di tempo o grandi distanze che impedirebbero agli interessati di ritornare sulla nave prima della sua partenza, esse devono informarne immediatamente il funzionario consolare.

Art. 17

1. Il funzionario consolare può interrogare il comandante ed i membri dell'equipaggio, esaminare i documenti della nave, ricevere dichiarazioni relative al suo itinerario ed

alla sua destinazione ed in genere facilitare l'arrivo e la partenza della nave.

2. Il funzionario o l'impiegato consolare possono accompagnare il comandante od i membri dell'equipaggio davanti all'autorità giudiziaria ed alle altre autorità locali, prestare loro assistenza, compreso, qualora ciò sia necessario, l'assistenza legale e fungere da interprete nei rapporti tra loro e dette autorità. Tali diritti possono essere limitati solo nei casi che interessino la sicurezza dello Stato, se le leggi dello Stato ricevente lo prevedono.

3. Il funzionario consolare può decidere delle controversie fra il comandante ed i membri dell'equipaggio relative alle paghe ed ai contratti di arruolamento, predisporre gli atti ed i provvedimenti connessi all'arruolamento ed al licenziamento del comandante e dei membri dell'equipaggio. Egli può inoltre prendere le misure necessarie per il mantenimento della disciplina a bordo.

4. Il funzionario consolare può, qualora sia necessario, disporre il ricovero in ospedale o il rimpatrio del comandante o dei membri dell'equipaggio. Il funzionario consolare ne darà comunicazione alle autorità dello Stato ricevente le quali presteranno la propria collaborazione per facilitare il ricovero o il rimpatrio.

5. Il funzionario consolare può, in ordine alle navi dello Stato d'invio che si trovino in un porto dell'altro Stato, ricevere gli atti costitutivi, traslativi ed estintivi di proprietà e di altri diritti reali anche di garanzia ed eseguire le relative annotazioni e trascrizioni, nonchè effettuare il trasferimento o la cancellazione dal registro dello Stato d'invio di qualsiasi nave.

6. Il funzionario consolare può, nei confronti delle navi dello Stato d'invio, prendere misure per l'attuazione delle leggi di detto Stato in materia di navigazione cui non si oppongano le leggi ed i regolamenti dello Stato ricevente.

Art. 18

1. Qualora le autorità dello Stato ricevente intendano arrestare o interrogare una persona che si trovi a bordo di una nave dello Stato d'invio che si trovi in un porto dello Stato ricevente o sequestrare beni o svolgere un'inchiesta ufficiale a bordo della stessa, esse avviseranno in tempo utile e per iscritto il funzionario consolare competente affinché egli possa assistere a questi atti il cui compimento non dovrà interferire nelle questioni attinenti all'amministrazione interna della nave. L'avviso dato a questo fine indicherà un'ora precisa

e, se il funzionario consolare non si presenta nè si fa rappresentare, si procederà in sua assenza. Una analoga procedura sarà seguita nei casi in cui al capitano o ai membri dell'equipaggio sarà richiesto di fare dichiarazioni di fronte alle autorità giudiziarie e amministrative. Tuttavia in caso di delitti flagranti, le autorità dello Stato ricevente informeranno il funzionario consolare per iscritto delle misure urgenti che sono state adottate.

2. Le disposizioni del presente articolo non si applicano in caso di operazioni svolte nel campo dei controlli doganali, sanitari o attinenti all'ingresso ed all'uscita di stranieri dal territorio nè a quelli relativi ai certificati internazionali di sicurezza, al sequestro della nave o di una parte del suo carico a seguito di procedimenti civili o commerciali che si svolgano davanti alle giurisdizioni dello Stato ricevente.

Art. 19

1. Se una nave dello Stato d'invio naufraga nelle acque territoriali o nelle acque interne dello Stato ricevente, il funzionario consolare nella cui circoscrizione è avvenuto il naufragio deve esserne informato al più presto dalle autorità dello Stato ricevente.

2. Nel caso in cui nè il proprietario della nave nè i suoi agenti o gli assicuratori interessati, nè il comandante siano in grado di adottare le misure necessarie, il funzionario consolare è autorizzato ad adottare per conto del proprietario, in conformità alle leggi e regolamenti dello Stato ricevente, le misure che il proprietario stesso avrebbe potuto prendere, se fosse stato presente, per disporre della nave.

Art. 20

Qualora oggetti provenienti da una nave dello Stato d'invio naufragata o che siano parte della nave stessa, od oggetti appartenenti al carico di una nave naufragata che siano di proprietà di un cittadino dello Stato d'invio, sono rinvenuti sulla costa dello Stato ricevente o in un prossimità di essa o vengono portati in un porto di detto Stato, il funzionario consolare nella cui circoscrizione gli oggetti sono stati trovati o portati è autorizzato ad adottare, per conto del proprietario di detti oggetti, le misure relative alla custodia ed alla destinazione degli stessi che il proprietario stesso, il suo agente, gli assicuratori od il comandante della nave non sono stati in grado di prendere.

Art. 21

I funzionari consolari possono compiere gli atti d'inventario e le altre operazioni necessarie per la conservazione dei beni e degli oggetti di qualsiasi natura lasciati dai cittadini, marittimi o passeggeri, deceduti a bordo di una nave dello Stato d'invio prima del suo arrivo nel porto.

Art. 22

Le disposizioni degli articoli da 16 a 21 della presente Convenzione si applicano, per quanto rilevanti, anche agli aeromobili, purchè ciò non sia in contrasto con gli altri accordi in vigore tra i due Stati e con le leggi e i regolamenti dello Stato ricevente.

TITOLO III

DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 23

Ai fini dell'applicazione della Convenzione di Vienna e della presente Convenzione si convengono le disposizioni che seguono.

Art. 24

Le espressioni sotto elencate sono intese nel modo che segue:

a) "membro della famiglia" indica il coniuge, i figli e gli altri parenti di un funzionario o di un impiegato consolare con lui conviventi e a carico;

b) "archivi consolari" indica gli atti, i documenti, la corrispondenza, i libri, le pellicole, i nastri magnetici, i registri, i cifrari, i codici e gli schedari di un ufficio consolare, inclusi i dati inseriti in archivi elettronici e in qualunque altro tipo di archivio, ed ogni attrezzatura usata per la loro utilizzazione, protezione e conservazione;

c) "nave dello Stato d'invio" indica ogni imbarcazione che batte la bandiera dello Stato d'invio, escluse le navi da guerra;

d) "aeromobile dello Stato d'invio" indica qualsiasi aeromobile registrato nello Stato d'invio esclusi gli aeromobili militari;

e) "Stato d'invio" indica, a seconda dei casi, lo Stato contraente che istituisce l'ufficio consolare o il territorio di detto Stato;

f) "Stato ricevente" indica, a seconda dei casi, lo Stato nel cui territorio è istituito l'ufficio consolare o il territorio di detto Stato.

Art. 25

L'exequatur è accordato senza indugi e non può essere negato o ritirato salvo gravi motivi da comunicarsi allo Stato d'invio.

Art. 26

Il Ministero degli Affari Esteri dello Stato ricevente è tenuto a rilasciare a tutti i funzionari consolari ed ai membri delle loro famiglie un documento che indichi la loro identità e la loro qualità di funzionario consolare o di membro della sua famiglia.

Tale documento sarà rilasciato altresì agli impiegati dell'ufficio consolare ed ai membri delle loro famiglie che non abbiano la cittadinanza dello Stato ricevente nè la residenza permanente in tale Stato.

Art. 27

Se le funzioni di reggente ad interim sono affidate ad un membro del personale diplomatico facente parte della missione diplomatica dello Stato d'invio, questi continua a godere dei privilegi e delle immunità diplomatiche.

Art. 28

Lo Stato ricevente consente alla nomina a reggente ad interim di un ufficio consolare di un impiegato dello stesso ufficio, a condizione che sia cittadino dello Stato d'invio.

Art. 29

1. Lo Stato ricevente accorda tutte le facilitazioni appropriate per lo svolgimento della normale attività dell'ufficio consolare prendendo, a tal fine, tutte le misure necessarie per mettere in grado i membri dell'ufficio consolare di esercitare le proprie funzioni e di godere dei diritti, delle facilitazioni, dei privilegi e delle immunità previsti sia dalla presente Convenzione sia dalle altre Convenzioni multilaterali di cui ambedue gli Stati sono parte, sia dalle leggi e dai regolamenti dello Stato ricevente.

2. Nella loro qualità di organi ufficiali dello Stato d'invio i funzionari consolari hanno diritto alla dovuta considerazione ed alla massima collaborazione da parte dei funzionari dello Stato ricevente, con i quali hanno rapporti ufficiali.

Art. 30

1. Lo Stato d'invio può:

a) acquistare o possedere, in piena proprietà o in qualsiasi altra forma prevista dalle leggi dello Stato ricevente, terreni, edifici, parti di edifici e loro annessi necessari allo Stato d'invio ai fini consolari, per la residenza dei membri dell'ufficio consolare o da utilizzarsi per altre finalità similari cui non si opponga lo Stato ricevente;

b) costruire edifici e loro annessi sui terreni che abbia acquisito in base al punto a) del presente paragrafo;

c) trasferire i terreni, edifici e parti di edifici acquisiti o costruiti conformemente alle lettere a) e b) del presente paragrafo.

2. Le disposizioni del presente articolo non esimono lo Stato d'invio dal rispetto delle leggi dello Stato ricevente, inclusi i regolamenti urbanistici regionali e locali, applicabili a tutti i terreni, edifici, parte di edifici o loro annessi posti nell'area in cui essi sono situati.

Art. 31

I locali consolari ed i beni dell'ufficio consolare, nonché i mezzi ufficiali di trasporto non sono soggetti ad alcuna forma di requisizione od espropriazione.

Tuttavia l'espropriazione dei locali consolari è ammissibile qualora si riveli indispensabile per le necessità della difesa nazionale o per altri motivi di pubblica utilità. In tal caso lo Stato ricevente deve prendere tutte le misure possibili e necessarie per evitare ogni interferenza nello svolgimento delle funzioni consolari ed è obbligato a versare allo Stato d'invio un indennizzo immediato, adeguato ed effettivo, liberamente trasferibile in detto Stato.

Art.32

1. Gli archivi consolari e tutti gli altri documenti e carte ufficiali sono sempre inviolabili in qualunque luogo si trovino e le autorità dello Stato ricevente non possono per alcun motivo esaminarli o trattenerli.

2. Il funzionario e l'impiegato consolare hanno il diritto di non dare seguito alla richiesta di esibire o di consegnare documenti che si trovino negli archivi o altri documenti ufficiali anche se essa provenga dall'autorità

giudiziaria o da qualunque altra autorità dello Stato ricevente.

3. Le disposizioni del paragrafo 2 del presente articolo non autorizzano il funzionario o l'impiegato consolare a negare l'esibizione o la consegna di un documento relativo ad un contratto che non sia stato da essi stipulato espressamente o implicitamente in rappresentanza dello Stato d'invio.

Art. 33

Per quanto riguarda i servizi pubblici di comunicazione valgono per gli uffici consolari le stesse condizioni applicate alle missioni diplomatiche accreditate presso lo Stato ricevente.

Art. 34

I corrieri consolari, inclusi i corrieri ad hoc, godono degli stessi diritti, facilitazioni, privilegi e immunità dei corrieri diplomatici dello Stato d'invio.

Art. 35

1. I mezzi di trasporto di proprietà dello Stato d'invio e utilizzati a fini consolari devono essere assicurati per la responsabilità civile nei confronti dei terzi.

2. I membri dell'ufficio consolare devono rispettare tutti gli obblighi stabiliti dalle leggi e dai regolamenti dello Stato ricevente in materia di assicurazione per responsabilità civile relativa all'utilizzazione di qualsiasi veicolo, nave o aereo.

Art. 36

Ai fini del paragrafo 1 dell'art. 41 della Convenzione di Vienna si considera reato grave quello passibile di una pena privativa di libertà non inferiore a tre anni nel minimo secondo la legislazione dello Stato ricevente.

Art. 37

I membri dell'ufficio consolare e i membri delle loro famiglie, che non abbiano la cittadinanza dello Stato ricevente e non risiedano permanentemente in detto Stato,

sono esenti da tutti gli obblighi previsti dalle leggi e regolamenti di questo Stato relativi al soggiorno degli stranieri, alla registrazione, ed al permesso di residenza.

Art. 38

I membri del personale privato dei funzionari e degli impiegati consolari, qualora non esercitino altra attività lucrativa e non siano residenti permanenti nello Stato ricevente, sono esenti, nell'esercizio delle loro funzioni, dagli obblighi relativi al permesso di lavoro imposti dalle leggi e dai regolamenti dello Stato ricevente in relazione all'impiego dei lavoratori stranieri.

Art. 39

1. Sono esenti da requisizioni militari, la residenza privata dei membri dell'ufficio consolare, il mobilio e gli altri beni esistenti nell'abitazione, nonché i veicoli, navi ed aerei di proprietà o possesso dei membri dell'ufficio consolare e dei membri delle loro famiglie. Le dette residenze private non sono assoggettate all'obbligo di fornire alloggio a militari.

2. Le residenze private possono essere oggetto di espropriazione per motivi di pubblica utilità o per ragioni attinenti alla difesa nazionale, conformemente alle leggi dello Stato ricevente, dovendosi in ogni caso evitare interferenze con l'esercizio delle funzioni consolari. In tal caso è dovuto, in tempo ragionevole, il corrispondente indennizzo, adeguato ed effettivo in valuta convertibile e trasferibile nello Stato d'invio.

Art. 40

1. Lo Stato d'invio è esente nello Stato ricevente da tutte le tasse e imposte di qualsiasi genere relative a:

a) la proprietà, il possesso ed il godimento di beni immobili destinati a locali consolari ed alla residenza del Capo dell'ufficio consolare, ivi compresi i terreni destinati alla costruzione di tali immobili;

b) i contratti e gli altri atti relativi all'acquisto ed al trasferimento dei beni immobili di cui alla lettera a) del presente paragrafo.

2. Ai sensi del paragrafo 1 del presente articolo l'esenzione comprende in Italia le tasse e imposte nazionali e locali ed in Argentina le tasse e imposte nazionali, provinciali e municipali.

3. Le esenzioni previste dal presente articolo non si applicano alle tasse percepite in renumeraazione di specifici servizi resi.

Art. 41

1. I membri dell'ufficio consolare cittadini o residenti permanenti dello Stato ricevente, nonchè i membri della loro famiglia non beneficiano dei privilegi e immunità di cui agli articoli 49, 50 e 51 della Convenzione di Vienna.

2. Non beneficiano parimenti di tali privilegi e immunità i membri della famiglia del membro dell'ufficio consolare se sono cittadini o residenti permanenti dello Stato ricevente.

TITOLO IV

DISPOSIZIONI FINALI

Art. 42

Oltre alle funzioni consolari previste dalla Convenzione di Vienna e dalla presente Convenzione, il funzionario consolare è autorizzato a svolgere tutte le altre funzioni che non siano in contrasto con le leggi ed i regolamenti dello Stato ricevente ed al cui esercizio non si oppongano le autorità di quest'ultimo.

Art. 43

Una commissione mista, composta di funzionari designati da ciascuno dei due Stati contraenti, si riunirà su richiesta dell'uno o dell'altro Stato, al fine di assicurare la più efficace applicazione della presente Convenzione.

Art. 44

1. La presente Convenzione sarà ratificata ed entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo a quello della data dello scambio degli strumenti di ratifica.

2. La presente Convenzione è stipulata per una durata indeterminata. Essa potrà essere denunciata in qualsiasi momento a ciascuno degli Stati contraenti e la denuncia avrà effetto il primo giorno del sesto mese successivo a quello della sua notifica all'altro Stato.

Art. 45

Con la entrata in vigore della presente Convenzione cessa di avere effetto tra le Parti la Convenzione consolare tra l'Italia e la Repubblica Argentina stipulata in Roma il 28 dicembre 1885.

Fatto a *Roma* il 9 dicembre 1987 in duplice esemplare ciascuno in lingua italiana e spagnola, entrambi i testi facenti egualmente fede.

Per la Repubblica Italiana:
[Signed — Signé]¹

Per la Repubblica Argentina:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Giulio Andreotti — Signé par Giulio Andreotti.

² Signed by Dante Caputo — Signé par Dante Caputo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON CONSULAR FUNCTIONS BETWEEN THE
ARGENTINE REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC

The Argentine Republic and the Italian Republic,

Desiring to develop the friendly relations and cooperation existing between the two States and to ensure the protection and defence of the interests and rights of their respective nationals,

Considering it opportune to adopt, in their reciprocal relations, rules to supplement the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963,²

Have decided to conclude a Convention on Consular Functions, and to this end have agreed as follows:

Article 1

The rules set forth in this Convention are supplementary to those set forth in the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 (hereinafter called the Vienna Convention), which shall apply to any situation not covered in this Convention.

TITLE I

CONSULAR FUNCTIONS

Article 2

Consular officers shall be empowered to:

(a) Protect the rights and interests of the sending State and of its nationals and of bodies corporate which possess the nationality of the sending State, in accordance with international law and the provisions of this Convention;

(b) Promote the development of friendly relations between the two States and further the development of economic, commercial, social, cultural, scientific, technical and tourist relations between the sending State and the receiving State;

(c) Ascertain, by all available lawful means, conditions and developments in the commercial, economic, social, cultural and scientific life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State and giving information to persons interested;

(d) Help and assist nationals and bodies corporate of the sending State and communicate with them;

(e) Investigate any incident affecting the interests of nationals of the sending State;

¹ Came into force on 1 August 1990, i.e., the first day of the third month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires on 22 May 1990, in accordance with article 44 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261

(f) Assist nationals of the sending State in dealings with the judicial and administrative authorities of the receiving State and, in accordance with the practices and procedures provided for in the laws of the receiving State, make the necessary arrangements to ensure the legal representation of such nationals before those authorities; act as interpreter or obtain an interpreter for such persons; take provisional measures, in accordance with the laws of the receiving State, for the preservation of the rights and interests of its nationals, where, because of absence or any other reason, they are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests;

(g) Request the collaboration of the competent authorities of the receiving State in locating nationals of the sending State whose whereabouts are unknown.

Article 3

In the exercise of their functions consular officers may address:

(a) The competent local authorities of their consular district;

(b) All the competent central authorities of the receiving State to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State and by the agreements and other rules of international law. They may also address the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State in the event of the absence of the diplomatic representatives of the sending State.

Article 4

1. Within its consular district a consular post may:

(a) Keep a register of nationals of the sending State;

(b) Perform the civil-registration functions provided for in the laws of the sending State, provided that this is not prohibited by the laws and regulations of the receiving State.

2. The provisions of the preceding paragraph shall in no case exempt a person from any obligation under the laws of the receiving State with regard to documents concerning civil status.

Article 5

1. Consular officers may send communications concerning military service to nationals of the sending State and receive declarations from them on the subject, and they may also issue certificates, make endorsements and send communications in this connection, *inter alia*, by means of the press and other communication media.

2. Consular officers may, *inter alia*, by means of the press and other communication media, issue communications concerning electoral acts provided for in the laws of the sending State, receive declarations on the subject from nationals of that State, make the corresponding registrations, and transmit to such nationals and receive from them declarations and certificates relating to these operations.

Article 6

Consular officers may:

(a) Receive and certify declarations of nationals of the sending State;

(b) Execute, certify and publish wills and other legal documents of nationals of the sending State, accept them for safekeeping, and inform the heirs and beneficiaries of the existence of a will;

(c) Execute legal documents and contracts between nationals of the sending State and certify the corresponding signatures, provided that such documents and contracts do not involve the creation or transfer of rights to immovable property situated in the receiving State;

(d) Execute and certify legal documents and contracts which, regardless of the nationality of the parties, relate exclusively to property in the sending State or involve rights to be exercised or affairs to be transacted in that State or which are intended to produce their legal effects in the territory of that State;

(e) Perform other notarial functions provided for in the laws of the sending State, provided that they are in conformity with the laws of the receiving State.

Article 7

In their consular district consular officers may:

(a) Certify signatures on legal and other documents issued by the receiving State for use in the sending State, or validate such documents in some other way;

(b) Translate legal and other documents, certify the accuracy of the translations and provide certified copies of the translated documents;

(c) Without prejudice to the treaties in force between the two States, communicate judicial and extrajudicial decisions and communicate letters rogatory issued by the judicial authorities of the sending State to the competent authorities of the receiving State for their information, and make notifications and execute letters rogatory in civil and commercial matters as requested by the judicial authorities of the sending State in connection with its nationals, in a manner compatible with the modalities provided for in the laws and regulations of the receiving State;

(d) Obtain copies or extracts of documents in public registers in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 8

Legal and other documents drawn up or executed in accordance with articles 6 and 7 shall be regarded in the receiving State as documents drawn up or executed by the authorities of the sending State.

Article 9

The competent authorities of the receiving State shall inform a consular post of cases of minor or legally incompetent nationals of the sending State for whom it may be necessary to appoint a guardian or trustee, in order to enable a consular officer to protect the rights and interests of such minors or incompetent persons, in accordance with this Convention, the agreements in force between the two States and the laws and regulations of the receiving State.

Article 10

Consular officers shall have the right within their consular district to accept for safekeeping sums of money, documents and objects, the holding of which is not

prohibited by the laws in force in the receiving State, which have been handed over to a consular officer by or on behalf of nationals of the sending State.

Items held in safekeeping may be exported from the receiving State in accordance with its laws and regulations.

Such items shall not enjoy the immunity provided for in article 32 of this Convention and shall be kept separate from the archives, documents and registers to which the provisions of that article apply.

Article 11

1. Consular officers shall have the right to issue, renew, extend, amend and revoke passports and other travel documents of nationals of the sending State.

2. Consular officers shall have the right to issue visas to persons wishing to travel in or through the sending State.

3. Consular officers shall have the right to issue certificates of origin for merchandise and other authorized documents for use in the sending State.

Article 12

The amounts collected by a consular post in respect of charges and fees provided for in the laws and regulations of the sending State and the corresponding receipts shall not be subject to any tax and shall be freely convertible and transferable in the currency of the sending State.

Article 13

1. In the event of the death of a national of the sending State in the territory of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall inform a consular post without delay and transmit to it the corresponding death certificate.

The competent authorities of the receiving State shall inform a consular post of the opening of any succession where the heir or beneficiary is a national of the sending State who is not residing in the receiving State.

2. (a) When a consular post which has been informed of the death of one of its nationals or of the opening of a succession in favour of one of its nationals so requires, the competent authorities of the receiving State shall supply it with any information which it may obtain concerning the succession.

(b) A consular post of the sending State may request the competent authorities of the receiving State to take without delay the necessary action to safeguard and manage estate property left in the territory of the receiving State.

(c) Consular officers may cooperate directly or through a representative in carrying out the measures referred to in subparagraph (b) of this paragraph.

3. If conservation measures have to be taken and an heir who is a national of the sending State is not present or represented, a consular officer of the sending State shall be invited by the authorities of the receiving State to be present during the sealing and unsealing operations and during the taking of the inventory.

4. If, after the completion of the succession procedures in the territory of the receiving State, the movable property forming part of the estate or the proceeds of the sale of the movable and immovable property are awarded to an heir or a beneficiary who is a national of the sending State and not resident in the territory of the

receiving State and who has not designated an agent, such property or the proceeds of the sale shall be delivered to a consular post of the sending State, provided that:

- (a) It has been proved that the person concerned is an heir or beneficiary;
- (b) The competent organs have, where necessary, authorized the delivery of the estate property or the proceeds of its sale;
- (c) The debts of the estate assessed in conformity with the laws of the receiving State have been paid or secured;
- (d) All succession duties have been paid or secured.

5. In the event of the death of a national of the sending State who is temporarily in the territory of the receiving State, the personal effects and sums of money belonging to him which have not been claimed by an heir who is present shall be delivered without further formality to a consular post of the sending State on a provisional basis for safekeeping, subject to the right of the administrative and judicial organs of the receiving State to sequester them, if necessary, in the interests of justice. A consular post shall deliver such personal effects and sums of money to the authority of the receiving State designated for the purpose of ensuring their management and disposal.

6. A consular office shall respect the laws of the receiving State concerning the export of the property or sums of money referred to in paragraphs 4 and 5 of this article.

Article 14

1. Consular officers shall have the right to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the right to communicate with consular officers and to have access to them.

2. In all cases where a national of the sending State is subjected to any form of deprivation or limitation of personal freedom, the authorities of the receiving State shall so inform a consular officer of the sending State within three days and provide him with a due account of the facts which have given rise to such measures. In addition, the authorities of the receiving State shall at the same time inform the national of the sending State of his right to communicate with a consular officer in order to obtain assistance.

3. Consular officers shall have the right to take appropriate action to provide a national subjected to deprivation or limitation of personal freedom with assistance and defence before the courts, unless the national in question expressly rejects such action.

4. Any written communication between a national of the sending State subjected to deprivation or limitation of personal freedom and a consular officer shall be transmitted to the addressee without delay by the authorities of the receiving State.

5. A consular officer or a consular employee designated by him shall have the right to visit a national of the sending State subjected to deprivation or limitation of personal freedom and to communicate with him in any language, even when the national in question is under arrest or serving a sentence of imprisonment.

The exercise of this right shall be granted within a maximum period of three days from the moment when the national is arrested, detained or deprived of his personal freedom.

6. The rights referred to in this article shall be exercised in accordance with the laws and regulations in force in the receiving State, it being understood, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this article are intended.

Article 15

The competent authorities of each of the two States shall communicate to the competent consular posts of the other State details of naturalization acts relating to nationals of the other State.

TITLE II

CONSULAR FUNCTIONS WITH REGARD TO SHIPPING

Article 16

1. When a vessel of the sending State enters a port of the receiving State, the consular officer in whose district the port is situated shall be authorized to perform freely the functions referred to in article 17 without interference by the authorities of the receiving State. The consular officer may request the assistance of the authorities of the receiving State in any matter relating to the performance of those functions, and the authorities shall render him the assistance requested, provided that, in any particular case, they do not have specific reasons fully justifying a refusal to render assistance.

2. To this end, a consular officer, accompanied if he so desires by members of the consular post, may board a vessel in person as soon as it has received *pratique*.

3. The captain of a vessel and the members of its crew shall be authorized to communicate with a consular officer and to visit a consular post. If necessary, they shall be provided with a permit for this purpose by the authorities of the receiving State. If the authorities refuse to comply in cases involving excessive delay or large distances which would prevent the persons concerned from returning to the vessel before its departure, they shall immediately inform a consular officer to this effect.

Article 17

1. A consular officer may question the captain and members of the crew, examine the vessel's papers, take statements concerning its itinerary and its destination, and generally facilitate the vessel's arrival and departure.

2. A consular officer or employee may appear with the captain or members of the crew before the judicial and other local authorities, render assistance, including the use of his legal authority, when necessary, and act as interpreter in exchanges between the persons concerned and the authorities. Such rights may be restricted only in cases involving the security of the State, if the laws of the receiving State so provide.

3. A consular officer may settle disputes between the captain and members of the crew concerning wages and contracts of service and may take action and make

arrangements relating to the hiring and dismissal of the captain and members of the crew. He may also take the necessary action to maintain discipline on board.

4. A consular officer may, when necessary, arrange for the hospitalization and repatriation of the captain or members of the crew. A consular officer shall communicate such a decision to the authorities of the receiving State, which shall give assistance to facilitate the hospitalization or repatriation.

5. A consular officer may, with respect to vessels of the sending State standing in a port of the other State, execute legal documents creating, transferring or terminating ownership or other real rights, including liens, effect the relevant endorsement and transcripts, and transfer or expunge any vessel from the register of the sending State.

6. A consular officer may, with respect to vessels of the sending State, take action for the implementation of the laws of that State concerning shipping, provided that this does not conflict with the laws and regulations of the receiving State.

Article 18

1. If the authorities of the receiving State intend to detain or question a person who is on board a vessel of the sending State standing in a port of the receiving State, or to sequester property or conduct any official inquiry on board the vessel, they shall so notify a competent consular officer in good time and in writing so that he may be present during such operations, which shall not interfere with the internal management of the vessel. Communications sent for this purpose shall indicate the precise time and, if the consular officer does not attend or send a representative, the operations shall proceed without him. A similar procedure shall be followed in cases where the captain or members of the crew have to make statements to the judicial or administrative authorities of the receiving State. However, in the case of a flagrant crime, the authorities of the receiving State shall inform the consular officer in writing of the urgent action which has been taken.

2. The provisions of this article shall not apply in the case of customs or health formalities, or with respect to matters concerning the entry of foreigners into the territory or their exit therefrom, or international safety certificates, or the sequestration of the vessel or a part of its cargo as a result of civil or commercial proceedings before the judicial authorities of the receiving State.

Article 19

1. If a vessel of the sending State is shipwrecked in the territorial waters or in the inland waters of the receiving State, a consular officer in whose district the shipwreck has occurred shall be informed as soon as possible by the authorities of the receiving State.

2. If neither the owner of the vessel, nor his agents or the underwriters concerned, nor the captain are in a position to take the necessary action, the consular officer shall be authorized, on behalf of the owner and in conformity with the laws and regulations of the receiving State, to take the action which the owner would have been able to take to dispose of the vessel if he had been present.

Article 20

If articles which come from a shipwrecked vessel of the sending State or which are part of the vessel, or articles forming part of the cargo of a shipwrecked vessel

which are the property of a national of the sending State appear on or near the coast of the receiving State or are brought to a port of that State, a consular officer in whose district the articles have been found or into which they have been brought shall be authorized, on behalf of their owner, to take the measures for their custody and disposal which the owner, his agent, the underwriters or the captain of the vessel have been unable to take.

Article 21

Consular officers may take inventories and carry out other operations necessary for the conservation of property and articles of any kind left behind by nationals of the sending State, whether members of the crew or passengers, who have died on board a vessel of the sending State prior to its arrival in port.

Article 22

The provisions of articles 16 to 21 of this Convention shall also apply, as appropriate, to aircraft, provided that they are in conformity with the provisions of other agreements in force between the two States and with the laws and regulations of the receiving State.

TITLE III

GENERAL PROVISIONS

Article 23

For the purpose of the application of the Vienna Convention and of this Convention the following provisions have been agreed.

Article 24

The following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

(a) The term “member of the family” means the spouse, children and other relatives of a consular officer or employee who live with him and are supported by him;

(b) The term “consular archives” means all papers, documents, correspondence, books, films, recording tapes, files, ciphers and codes, and card-indexes of a consular post, including information kept in electronic archives or in any other kind of archive, and any other item serving for their use, protection and storage;

(c) The term “vessel of the sending State” means any ship, other than a warship, flying the flag of the sending State;

(d) The term “aircraft of the sending State” means any aircraft, other than military aircraft, registered in the sending State;

(e) The term “sending State” means, as appropriate, the State Party which establishes a consular post, or the territory of that State;

(f) The term “receiving State” means, as appropriate, the State Party in whose territory a consular post is established, or the territory of that State.

Article 25

An exequatur shall be granted without delay and shall not be refused or withdrawn except on serious grounds which shall be communicated to the sending State.

Article 26

The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall issue to all consular officers and members of their families a credential document indicating their identity and their status of consular officer or member of his family. Such documents shall also be issued to employees of a consular post and members of their families who do not have the nationality of the receiving State or permanent residence therein.

Article 27

If the functions of acting head of a consular post are exercised by a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State, he shall continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 28

The receiving State shall recognize a consular employee as acting head of a consular post, provided that he is a national of the sending State.

Article 29

1. The receiving State shall make available all appropriate facilities for the performance of the normal functions of a consular post and, to that end, shall make all the necessary arrangements to enable members of a consular post to perform their functions and enjoy the rights, facilities, privileges and immunities provided for in this Convention, in the other multilateral conventions to which the two States are parties, or in the laws and regulations of the receiving State.

2. In their capacity as official agents of the sending State, consular officers shall be entitled to due consideration and maximum cooperation from officials of the receiving State with whom they maintain official relations.

Article 30

1. The sending State may:

(a) Purchase or own, freehold or in any other form provided for in the laws of the receiving State, land, buildings, parts of buildings and their annexes required by the sending State for consular functions, for living quarters of members of a consular post, or for use for other similar purposes, provided that the receiving State does not object to these purposes;

(b) Construct buildings and their annexes on land purchased in accordance with subparagraph (a) of this paragraph;

(c) Transfer land, buildings and parts of buildings purchased or constructed in accordance with subparagraphs (a) and (b) of this paragraph.

2. The provisions of this article shall not exempt the sending State from observance of the laws of the receiving State, including regional or local town-planning regulations, which apply to all land, buildings, parts of buildings or annexes in the area in which they are located.

Article 31

Consular premises, the property of a consular post and official means of transport shall not be subject to any form of requisition or expropriation.

However, the expropriation of a consular premises shall be permitted when this is deemed essential for reasons of national defence or other reasons of public utility. In such cases the receiving State shall take every action which is possible and necessary to avoid any interference in the performance of consular functions and shall be obliged to pay to the sending State immediate, appropriate and effective compensation freely transferable to that State.

Article 32

1. Consular archives and all other official documents and papers shall always be inviolable wherever they may be, and the authorities of the receiving State may not examine or detain them for any reason.

2. Consular officers and employees shall have the right to refuse a request to show or hand over documents from the archives or any other official documents, even when such a request is made by the judicial authorities or any other authorities of the receiving State.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not entitle a consular officer or employee to refuse to show or hand over a document relating to a contract concluded by him which was not concluded by him explicitly or implicitly as a representative of the sending State.

Article 33

Consular posts shall enjoy the same facilities with respect to public communications services as those enjoyed by diplomatic missions accredited to the receiving State.

Article 34

Consular couriers, including *ad hoc* couriers, shall enjoy the same rights, facilities, privileges and immunities as diplomatic couriers of the sending State.

Article 35

1. Means of transport owned by the sending State and used for consular purposes shall be insured for civil liability in respect of third parties.

2. Members of a consular post shall fulfil all their obligations under the laws and regulations of the receiving State concerning insurance for civil liability in respect of the use of any vehicle, vessel or aircraft.

Article 36

For the purposes of article 41, paragraph 1, of the Vienna Convention, a grave crime shall be a crime punishable by a sentence of deprivation of freedom for a period of not less than three years under the laws of the receiving State.

Article 37

Members of a consular post and members of their families who do not have the nationality of the receiving State and do not reside permanently therein shall be exempt from all the requirements under the laws and regulations of the receiving

State concerning the temporary stay of foreigners, registration and residence permits.

Article 38

Members of the service staff of consular officers and employees, provided that they do not engage in any other gainful activity and are not permanent residents of the receiving State, shall be exempt in the performance of their functions from requirements concerning work permits under the laws and regulations of the receiving State relating to the employment of foreign workers.

Article 39

1. The private living quarters of members of a consular post, the furnishings and other property contained therein and the vehicles, vessels and aircraft owned by or in the possession of members of a consular post or members of their families shall be exempt from military requisition. Such private living quarters shall not be subject to the obligation to billet military personnel.

2. Private living quarters may be expropriated for reasons of public utility or for reasons of national defence in accordance with the laws of the receiving State, but in no case shall there be any interference in the performance of consular functions. In such cases the corresponding appropriate and effective compensation shall be paid, within a reasonable time, in convertible currency transferable to the sending State.

Article 40

1. The sending State shall be exempt in the receiving State from all taxes and charges of any kind relating to:

(a) Ownership, occupation and use of immovable property as consular premises or as the residence of the head of a consular post, including land for the construction of such property;

(b) Contracts and other legal transactions connected with the purchase or transfer of the immovable property referred to in subparagraph (a) of this paragraph.

2. For the purposes of paragraph 1 of this article, the exemptions shall include, in the Argentine Republic, national, provincial and municipal taxes and charges, and, in Italy, national and local taxes and charges.

3. The exemptions provided for in this article shall not apply to fees which constitute payment for specific services rendered.

Article 41

1. Members of a consular post who are nationals or permanent residents of the receiving State and members of their families shall not enjoy the privileges and immunities set out in articles 49, 50 and 51 of the Vienna Convention.

2. Members of the families of members of a consular post who are nationals or permanent residents of the receiving State shall also not enjoy those privileges and immunities.

TITLE IV

FINAL PROVISIONS

Article 42

In addition to the consular functions provided for in the Vienna Convention and in this Convention, consular officers shall be authorized to perform any other functions which do not conflict with the laws and regulations of the receiving State and to the performance of which the authorities of that State do not object.

Article 43

A Joint Commission, composed of officials appointed by each of the two Contracting Parties, shall meet at the request of either State with a view to ensuring more effective implementation of this Convention.

Article 44

1. This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the first day of the third month following the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Convention is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time by either of the Contracting Parties, and the denunciation shall take effect on the first day of the sixth month following the date of its notification to the other State.

Article 45

On the entry into force of this Convention, the Consular Convention between the Argentine Republic and Italy signed in Rome on 28 December 1885 shall cease to be in force between the Parties.

DONE in Rome, on 9 December 1987, in duplicate, in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

[DANTE CAPUTO]

For the Italian Republic:

[GIULIO ANDREOTTI]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ RELATIVE AUX FONCTIONS CONSULAIRES
ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE
ITALIENNE

La République argentine et la République italienne,

Désireuses de développer les relations d'amitié et de coopération existant entre les deux Etats et d'assurer la protection et la défense des intérêts et des droits de leurs nationaux respectifs;

Estiment opportun d'adopter, dans leurs relations réciproques, des règles complétant celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963²;

Ont décidé de conclure une Convention sur les fonctions consulaires et, à cette fin, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les règles de la présente Convention complètent celles figurant dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 (dénommée ci-après « la Convention de Vienne »), qui seront applicables dans toute situation non prévue par la présente Convention.

TITRE I

FONCTIONS CONSULAIRES

Article 2

Les fonctionnaires consulaires sont habilités à :

a) Protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses nationaux, ainsi que ceux des personnes morales ayant la nationalité dudit Etat, conformément au droit international et aux dispositions de la présente Convention;

b) Promouvoir les relations amicales entre les deux Etats et contribuer au développement de relations économiques, commerciales, sociales, culturelles, scientifiques, techniques et touristiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence;

c) S'informer, par les moyens licites à sa disposition, de l'état et de l'évolution des activités commerciales, économiques, sociales, culturelles et scientifiques de l'Etat de résidence, porter ces renseignements à la connaissance de l'Etat d'envoi et fournir les données à ce sujet aux personnes intéressées;

d) Fournir aide et assistance aux nationaux et aux personnes morales de l'Etat d'envoi et être en contact avec eux;

e) S'informer de tout incident qui met en cause les intérêts de nationaux de l'Etat d'envoi;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} août 1990, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a lieu à Buenos Aires le 22 mai 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 44.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

f) Prêter assistance aux nationaux de l'Etat d'envoi dans leurs rapports avec les autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence et adopter, conformément aux pratiques et procédures prévues par les lois de l'Etat de résidence, les mesures nécessaires pour assurer la représentation légale desdits nationaux devant ces autorités; faire office d'interprète ou fournir un interprète à ces personnes; adopter, conformément aux lois de l'Etat de résidence, les mesures provisoires nécessaires pour préserver les droits et intérêts de ces nationaux quand, du fait de leur absence pour toute autre cause, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts;

g) Demander la collaboration des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour rechercher les nationaux de l'Etat d'envoi dont on ignore le lieu de résidence.

Article 3

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser :

a) Aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;

b) A toutes les autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence dans la mesure où le permettent les lois, règlements et coutumes de l'Etat de résidence et les accords et autres règles de droit international. Ils peuvent également s'adresser au Ministère des relations extérieures de l'Etat de résidence en cas d'absence des représentants diplomatiques de l'Etat d'envoi.

Article 4

1. Les postes consulaires peuvent, dans le cadre de leur circonscription :

a) Immatriculer les nationaux de l'Etat d'envoi;

b) Remplir les fonctions d'état civil prévues par la législation de l'Etat d'envoi si les lois et règlements de l'Etat de résidence ne s'y opposent pas.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne dispensent en aucun cas les intéressés de l'obligation qui leur est faite par la législation de l'Etat de résidence en ce qui concerne les déclarations d'état civil.

Article 5

1. Les fonctionnaires consulaires peuvent envoyer des communications relatives au service militaire aux nationaux de l'Etat d'envoi et recevoir d'eux des déclarations à ce sujet, ainsi que délivrer des certificats, effectuer des inscriptions et faire des communications à ce sujet, notamment par voie de presse ou autre moyen de diffusion.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent, notamment par voie de presse ou autre moyen de diffusion, diffuser des communiqués relatifs aux dispositions électorales prévues par la législation de l'Etat d'envoi, recevoir des nationaux dudit Etat des déclarations à ce sujet, procéder aux inscriptions nécessaires, communiquer auxdits nationaux et recevoir d'eux les déclarations et certificats concernant les opérations en question.

Article 6

Les fonctionnaires consulaires peuvent :

a) Recevoir des déclarations des nationaux de l'Etat d'envoi et leur délivrer des attestations;

b) Passer, certifier et publier des testaments et autres actes des nationaux de l'Etat d'envoi, les recevoir en dépôt et communiquer aux héritiers et légataires l'existence d'un testament;

c) Passer les actes et contrats conclus entre des nationaux de l'Etat d'envoi et légaliser leurs signatures respectives, à condition que ces actes et contrats n'aient pas trait à l'établissement ou à la mutation de droits relatifs à des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence;

d) Passer et légaliser des actes et des contrats qui, indépendamment de la nationalité des Parties, ont trait exclusivement à des biens sis dans l'Etat d'envoi ou concernent des droits à exercer ou des affaires à traiter dans ledit Etat, ou destinés à produire leurs effets juridiques sur le territoire dudit Etat;

e) Remplir les autres fonctions notariales prévues par la législation de l'Etat d'envoi pour autant qu'elles ne contreviennent à la législation de l'Etat de résidence.

Article 7

Dans leurs circonscriptions, les fonctionnaires consulaires peuvent :

a) Légaliser les signatures apposées sur les actes et documents émis dans l'Etat de résidence pour utilisation dans l'Etat d'envoi, ou valider de toute autre manière lesdits actes et documents;

b) Traduire des actes et documents, certifier la traduction conforme et délivrer des copies certifiées conformes des actes et documents traduits;

c) Sans préjudice des traités en vigueur entre les deux Etats, communiquer aux fins de notification les décisions judiciaires et extra-judiciaires et les commissions rogatoires de l'autorité judiciaire de l'Etat d'envoi à l'autorité compétente de l'Etat de résidence; effectuer aussi les notifications et exécuter les commissions rogatoires adressées en matière civile et commerciale par l'autorité judiciaire de l'Etat d'envoi et concernant ses nationaux, sous une forme compatible avec les modalités prévues dans les lois et règlements de l'Etat de résidence;

d) Obtenir des copies ou des extraits de documents figurant dans des registres publics conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 8

Les actes et documents établis ou délivrés en l'application des articles 6 et 7 sont considérés par l'Etat de résidence comme des actes et documents délivrés par l'autorité de l'Etat d'envoi.

Article 9

L'autorité compétente de l'Etat de résidence porte à la connaissance du poste consulaire tous les cas de nationaux mineurs ou incapables de l'Etat d'envoi dans lesquels il y a lieu de désigner un tuteur ou un curateur, pour permettre au fonctionnaire consulaire de protéger les droits et intérêts desdits mineurs ou incapables, conformément à la présente Convention, aux accords en vigueur entre les deux Etats et aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 10

Les fonctionnaires consulaires ont le droit, dans leur circonscription, de recevoir en dépôt des sommes d'argent, des documents et des objets dont la possession

n'est pas interdite par les règles en vigueur dans l'Etat de résidence, qui leur ont été remis par des nationaux de l'Etat d'envoi ou pour le compte de ces derniers.

Les biens en dépôt peuvent être exportés de l'Etat de résidence conformément aux lois et règlements de ce dernier.

Les dépôts en question ne bénéficient pas de l'immunité prévue à l'article 32 de la présente Convention et doivent être tenus séparés des archives, documents et registres auxquels s'appliquent les dispositions dudit article.

Article 11

1. Les fonctionnaires ont le droit de délivrer, renouveler, proroger, modifier et révoquer les passeports et autres titres de voyage des nationaux de l'Etat d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'accorder des visas aux personnes qui désirent se rendre dans l'Etat d'envoi, ou le traverser.

3. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de délivrer des certificats d'origine des marchandises et autres documents valables aux fins d'utilisation dans l'Etat d'envoi.

Article 12

Les montants perçus par le poste consulaire au titre de droits et redevances prévus dans les lois et règlements de l'Etat d'envoi et les reçus correspondants sont exemptés de tout impôt et sont librement convertibles et transférables dans la monnaie de l'Etat d'envoi.

Article 13

1. En cas de décès d'un national de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat de résidence, l'autorité compétente dudit Etat avise le poste consulaire et lui fait tenir le certificat voulu de décès.

L'autorité compétente de l'Etat de résidence informe le poste consulaire de l'ouverture des successions lorsque l'héritier ou le légataire est un national de l'Etat d'envoi qui ne réside pas dans l'Etat de résidence.

2. a) Quand le poste consulaire, avisé du décès d'un de ses nationaux ou de l'ouverture d'une succession en faveur de l'un des ses nationaux, le demande, l'autorité compétente de l'Etat de résidence lui fournit les renseignements qu'il peut obtenir au sujet de la succession.

b) Le poste consulaire de l'Etat d'envoi peut demander à l'autorité compétente de l'Etat de résidence de prendre sans délai les mesures nécessaires pour sauvegarder et administrer les biens héréditaires situés dans l'Etat de résidence.

c) Le fonctionnaire consulaire peut coopérer directement ou par l'intermédiaire d'un représentant à l'exécution des mesures visées à l'alinéa *b* du présent paragraphe.

3. Si des mesures conservatoires s'avèrent nécessaires et qu'aucun héritier national de l'Etat d'envoi n'est présent ou représenté, l'autorité de l'Etat de résidence invite un fonctionnaire de l'Etat d'envoi à assister aux opérations d'opposition et de levée des scellés ainsi qu'à l'établissement de l'inventaire.

4. Si, à l'issue de la procédure de succession sur le territoire de l'Etat de résidence, les biens meubles de la succession, ou le produit de la vente des biens

meubles ou immeubles, doivent être remis à un héritier ou à un légataire national de l'Etat d'envoi qui ne réside pas sur le territoire de l'Etat de résidence et qui n'a pas désigné de mandataire, lesdits biens ou le produit de la vente sont remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi, à condition :

- a) Que la qualité d'héritier ou de légataire ait été prouvée;
- b) Que les organes compétents aient, selon le cas, autorisé la remise des biens héréditaires ou du produit de la vente;
- c) Que les dettes à la charge de la succession estimées conformément à la législation de l'Etat de résidence aient été acquittées ou que leur règlement ait été garanti.
- d) Que tous les impôts de succession aient été acquittés ou que leurs règlements aient été garantis.

5. En cas de décès d'un national de l'Etat d'envoi qui se trouve temporairement sur le territoire de l'Etat de résidence, les effets personnels de l'intéressé et les sommes d'argent qui lui appartiennent et n'ont pas été réclamés par un héritier présent sont remis, sans autres formalités, en garde au poste consulaire de l'Etat d'envoi à titre provisoire, sous réserve du droit des organes administratifs et judiciaires de l'Etat de résidence de les mettre sous séquestre dans l'intérêt de la justice. Le poste consulaire doit remettre lesdits effets personnels et sommes d'argent à l'autorité de l'Etat de résidence qui aura éventuellement été désignée pour en assurer l'administration et la liquidation.

6. Le poste consulaire doit respecter la législation de l'Etat de résidence en ce qui concerne l'exportation des biens ou des sommes d'argent visés aux paragraphes 4 et 5 du présent article.

Article 14

1. Les fonctionnaires consulaires peuvent communiquer avec les nationaux de l'Etat d'envoi et comparaître par devant eux. Les nationaux de l'Etat d'envoi peuvent communiquer avec les fonctionnaires consulaires et comparaître par devant eux.

2. Chaque fois qu'un national de l'Etat d'envoi est soumis à une forme quelconque de privation ou limitation de sa liberté personnelle, les autorités de l'Etat de résidence doivent en aviser dans les trois jours un fonctionnaire de l'Etat d'envoi, en lui fournissant les éléments de nature à qualifier les faits qui ont motivé ces mesures. L'autorité de l'Etat de résidence doit informer en même temps le national de l'Etat d'envoi de son droit de communiquer avec un fonctionnaire consulaire pour qu'il lui prête assistance.

3. Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures voulues pour prêter assistance au national soumis à la privation et à la limitation de sa liberté personnelle et lui fournir les moyens de défense nécessaires dans la circonscription judiciaire, à moins que celui-ci ne s'y oppose expressément.

4. Toute communication écrite, entre un national de l'Etat d'envoi soumis à la privation ou à la limitation de sa liberté personnelle et le fonctionnaire consulaire, est transmise sans délai à son destinataire par l'autorité de l'Etat de résidence.

5. Les fonctionnaires consulaires ou les employés consulaires désignés par ceux-ci peuvent rendre visite au national de l'Etat d'envoi soumis à une privation ou

à une limitation de sa liberté personnelle et communiquer avec l'intéressé en toute langue, même au cas où l'intéressé serait soumis à une peine de détention ou de réclusion en exécution d'une sentence.

L'exercice de ce droit est accordé dans un délai maximum de trois jours à compter du moment où l'intéressé a été arrêté, détenu ou a fait l'objet d'une mesure privative de sa liberté personnelle.

6. Les droits visés dans le présent article sont exercés conformément aux droits et règlements en vigueur dans l'Etat de résidence, étant entendu toutefois que ces lois et règlements ne font pas obstacle au plein exercice des droits reconnus par le présent article.

Article 15

L'autorité compétente de chacun des deux Etats communique aux postes consulaires compétents de l'autre Etat les actes de naturalisation concernant les nationaux originaires de ce dernier.

TITRE II

FONCTIONS CONSULAIRES RELATIVES À LA NAVIGATION

Article 16

1. Quand un navire de l'Etat d'envoi entre dans un port de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire dans la circonscription duquel se trouve le port est autorisé à s'acquitter librement des fonctions visées à l'article 17, sans ingérence de la part des autorités de l'Etat de résidence. Le fonctionnaire consulaire peut demander l'assistance des autorités de l'Etat de résidence pour résoudre toute question ayant trait à l'exercice desdites fonctions et ces autorités doivent lui prêter l'assistance requise, à moins que, dans un cas particulier, elle n'ait des raisons spéciales qui justifient pleinement le refus d'assistance.

2. A cette fin, le fonctionnaire consulaire, accompagné s'il le désire par des membres du poste consulaire, peut monter personnellement à bord du navire dès que celui-ci a reçu la libre pratique.

3. Le capitaine du navire et les membres de l'équipage sont autorisés à prendre contact avec le fonctionnaire consulaire et à se présenter au poste consulaire. A cette fin, les autorités de l'Etat de résidence leur délivrent, si besoin est, un permis. Si les autorités soulèvent des obstacles qui entraînent un retard excessif ou obligent les intéressés à franchir des distances de nature à les empêcher de regagner le navire avant le départ, ils doivent en informer immédiatement le fonctionnaire consulaire.

Article 17

1. Le fonctionnaire consulaire peut interroger le capitaine et les membres de l'équipage, examiner les documents du navire, obtenir des précisions sur l'itinéraire et la destination du navire et, en général, faciliter l'entrée et la sortie du navire.

2. Le fonctionnaire ou l'employé consulaire peuvent accompagner le capitaine ou les membres de l'équipage devant l'autorité judiciaire et autres autorités locales, leur prêter assistance, y compris une assistance légale lorsque besoin est, et

faire office d'interprète lors des entretiens entre ces derniers et lesdites autorités. Ces droits ne peuvent être limités que dans des cas intéressant la sécurité de l'Etat, si les lois de l'Etat de résidence le prévoient.

3. Le fonctionnaire consulaire peut trancher les différends entre le capitaine et les membres de l'équipage relatifs aux salaires et aux contrats d'embauche et prendre toute mesure liée à l'engagement et au licenciement du capitaine et des membres de l'équipage. Il peut en outre prendre les mesures nécessaires pour maintenir la discipline à bord.

4. Le fonctionnaire consulaire peut, lorsque besoin est, prendre des mesures pour faire hospitaliser ou rapatrier le capitaine ou les membres de l'équipage. Le fonctionnaire consulaire communique les décisions en la matière à l'autorité de l'Etat de résidence, qui prête sa collaboration pour faciliter l'hospitalisation ou le rapatriement.

5. Le fonctionnaire consulaire peut, en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi qui se trouvent dans un port de l'autre Etat, passer tous actes constitutifs, extinctifs ou translatifs de propriété ou autres droits réels, notamment de garantie, effectuer les inscriptions et transcriptions nécessaires et procéder au transfert ou à l'annulation de l'inscription de tout navire au registre de l'Etat d'envoi.

6. Le fonctionnaire consulaire peut prendre, à l'égard des navires de l'Etat d'envoi, des mesures pour faire appliquer les dispositions de la législation dudit Etat relatives à la navigation, pour autant qu'elles ne contreviennent pas aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 18

1. L'autorité de l'Etat de résidence qui a l'intention d'arrêter ou d'interroger une personne qui se trouve à bord d'un navire de l'Etat d'envoi séjournant dans un port de l'Etat de résidence, de mettre sous séquestre des biens ou de mener une enquête officielle à bord dudit navire, doit en aviser en temps utile et par écrit le fonctionnaire consulaire compétent pour que celui-ci puisse être présent lors de ces actes dont l'accomplissement ne doit pas interférer avec l'administration interne du navire. La communication adressée au fonctionnaire consulaire précise l'heure fixée à cet effet et, s'il n'est pas présent ou ne délègue pas un représentant, la procédure se déroule en son absence. La même démarche est suivie lorsque le capitaine ou les membres de l'équipage doivent faire des déclarations par devant les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence. Toutefois, en cas de flagrant délit, l'autorité de l'Etat de résidence informe le fonctionnaire consulaire par écrit des mesures urgentes qui ont été prises.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux opérations de contrôle douanier ou sanitaire, ni aux questions touchant à l'entrée ou à la sortie des étrangers du territoire et aux certificats internationaux de sécurité, ni à la mise sous séquestre du navire ou d'une partie de sa cargaison, comme suite à une procédure civile ou commerciale intentée devant les autorités judiciaires de l'Etat de résidence.

Article 19

1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage dans les eaux territoriales ou dans les eaux intérieures de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire dans la circonscription duquel s'est produit le naufrage doit en être informé le plus rapidement possible par les autorités de l'Etat de résidence.

2. Lorsque ni le propriétaire du navire, ni ses agents ou les assureurs intéressés, ni le capitaine ne sont en état de prendre les mesures nécessaires, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre, pour le compte du propriétaire, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, les mesures que le propriétaire aurait pu prendre pour disposer du navire s'il avait été présent.

Article 20

Lorsque des objets provenant d'un navire de l'Etat d'envoi qui a fait naufrage, ou faisant partie dudit navire, ou des objets faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé qui appartiennent à un national de l'Etat d'envoi, sont trouvés sur la côte de l'Etat de résidence ou à proximité de cette dernière, ou sont amenés dans un port dudit Etat, le fonctionnaire consulaire dans la circonscription duquel les objets ont été trouvés ou amenés est autorisé à prendre, pour le compte de leur propriétaire, les mesures nécessaires à leur conservation et à leur remise que le propriétaire, ses agents, les assureurs ou le capitaine du navire n'ont pas pu prendre.

Article 21

Les fonctionnaires consulaires peuvent dresser des inventaires et effectuer toute autre opération nécessaire à la conservation des biens et des objets de toute nature laissés par les nationaux, membres de l'équipage ou passagers, qui sont décédés à bord du navire de l'Etat d'envoi avant qu'il n'arrive au port.

Article 22

Les dispositions des articles 16 à 21 de la présente Convention sont également applicables, *mutatis mutandis*, aux aéronefs, pour autant qu'elles ne contreviennent pas aux dispositions figurant dans d'autres accords en vigueur entre les deux Etats et aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

TITRE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 23

Aux fins d'application de la Convention de Vienne de la présente Convention, il est convenu de ce qui suit.

Article 24

Les expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) L'expression « membre de la famille » désigne le conjoint, les enfants et autres proches parents d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire qui vivent à son foyer et sont à sa charge;

b) L'expression « archive consulaire » s'entend de tous papiers, documents, correspondance, livres, films, bandes magnétiques, registres, chiffres et clés et fichiers du poste consulaire (y compris les données insérées dans des archives électroniques et dans tout autre type d'archive), et de tout élément servant à leur utilisation, à leur protection et à leur garde;

c) L'expression « navire de l'Etat d'envoi » s'entend de toute embarcation battant pavillon de l'Etat d'envoi, à l'exclusion des navires de guerre;

d) L'expression « aéronefs de l'Etat d'envoi » désigne tout aéronef immatriculé dans l'Etat d'envoi, à l'exclusion des aéronefs militaires;

e) L'expression « Etat d'envoi » désigne, selon le cas, l'Etat partie qui établit le poste consulaire ou le territoire dudit Etat;

f) L'expression « Etat de résidence » désigne, selon le cas, l'Etat partie sur le territoire duquel est établi le poste consulaire ou le territoire dudit Etat.

Article 25

L'*exequatur* est accordé sans retard et ne peut être refusé ou retiré sauf motif grave qui doit être communiqué à l'Etat d'envoi.

Article 26

Le Ministère des relations extérieures de l'Etat de résidence délivre à tous les fonctionnaires consulaires et aux membres de leur famille une lettre de provision indiquant leur identité et leur qualité de fonctionnaires consulaires ou de membre de la famille d'un fonctionnaire consulaire. Ces documents sont également délivrés aux employés du poste consulaire et aux membres de leur famille qui n'ont pas la nationalité de l'Etat de résidence et qui n'y résident pas à titre permanent.

Article 27

Lorsque les fonctions de chef intérimaire d'un poste consulaire sont exercées par un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, celui-ci continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 28

L'Etat de résidence admet au titre de chef intérimaire d'un poste consulaire un employé de ce poste, à condition qu'il soit un national de l'Etat d'envoi.

Article 29

1. L'Etat de résidence octroie toutes les facilités appropriées à l'exercice de l'activité normale du poste consulaire et, à cette fin, prend toutes les mesures nécessaires pour permettre aux membres du poste consulaire d'exercer leurs fonctions et de jouir des droits, facilités, privilèges et immunités prévus dans la présente Convention, dans les autres conventions multilatérales auxquelles les deux Etats sont parties ou dans les lois et règlements de l'Etat de résidence.

2. En leur qualité d'agents officiels de l'Etat d'envoi, les fonctionnaires consulaires ont droit à la considération que leur vaut cette qualité et à la plus grande collaboration de la part des fonctionnaires de l'Etat de résidence avec lesquels ils entretiennent des relations officielles.

Article 30

1. L'Etat d'envoi peut :

a) Acquérir ou posséder, en toute propriété ou sous toute forme prévue dans les lois de l'Etat de résidence, les terrains, les bâtiments, les parties de bâtiments et les annexes desdits bâtiments nécessaires à l'Etat d'envoi pour l'exercice des fonctions consulaires, pour servir de résidence aux membres du poste consulaire ou pour être utilisés à d'autres fins analogues et si l'Etat de résidence n'y voit pas d'objection;

b) Construire des bâtiments et leurs annexes sur les terrains qui ont été acquis conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe;

c) Transférer les terrains, bâtiments et parties de bâtiments qui ont été acquis ou construits conformément aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe.

2. Les dispositions du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi d'observer les lois de l'Etat de résidence, y compris les règlements d'organismes d'urbanisme régionaux ou locaux, qui sont applicables à tous les terrains, bâtiments, parties de bâtiments et annexes situés dans la zone où se trouvent ceux-ci.

Article 31

Les locaux consulaires, les biens du poste consulaire et les moyens officiels de transport ne font l'objet d'aucune forme de réquisition ou d'expropriation.

Toutefois, l'expropriation des locaux consulaires peut être autorisée lorsqu'elle est jugée indispensable pour des motifs de défense nationale ou autre cause d'utilité publique. En pareil cas, l'Etat de résidence prend toutes les mesures possibles et nécessaires pour éviter d'entraver l'exercice des fonctions consulaires et il verse immédiatement à l'Etat d'envoi une indemnisation adéquate, effective et librement transférable audit Etat.

Article 32

1. Les archives consulaires et tous les autres documents et papiers officiels sont inviolables, où qu'ils se trouvent, et l'autorité de l'Etat de résidence ne peut, sous aucun motif, les examiner ou les retenir.

2. Les fonctionnaires et les employés consulaires peuvent ne pas donner suite à la demande de présentation ou de remise de documents qui se trouvent dans les archives ou d'autres documents officiels, même lorsque cette demande émane de l'autorité judiciaire ou de toute autre autorité de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'autorisent pas les fonctionnaires et les employés consulaires à refuser de présenter ou de remettre un document ayant trait à un contrat conclu par eux et qui ne l'a pas été expressément ou implicitement en leur qualité de représentants de l'Etat d'envoi.

Article 33

Le poste consulaire jouit des mêmes facilités, en ce qui concerne les services publics de communication, que les missions diplomatiques accréditées dans l'Etat de résidence.

Article 34

Les courriers consulaires, y compris les courriers spéciaux, jouissent des mêmes droits, facilités, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques de l'Etat d'envoi.

Article 35

1. Les moyens de transport appartenant à l'Etat d'envoi qui sont utilisés à des fins consulaires doivent être couverts par une assurance en responsabilité civile au tiers.

2. Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations prévues dans les lois et règlements de l'Etat de résidence en ce qui concerne l'assurance responsabilité civile couvrant l'utilisation de tout véhicule, navire ou aéronef.

Article 36

Aux effets du paragraphe 1 de l'article 41 de la Convention de Vienne, est considéré comme un délit grave tout délit passible d'une peine privative de liberté d'au moins trois ans en vertu de la législation de l'Etat de résidence.

Article 37

Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille qui n'ont pas la nationalité de l'Etat de résidence et qui n'y résident pas à titre permanent sont exempts de toute obligation prévue par les lois et règlements dudit Etat en matière de séjour et d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 38

Les membres du personnel de service des fonctionnaires et des employés consulaires, à condition qu'ils n'exercent aucune autre activité lucrative et qu'ils ne résident pas à titre permanent dans l'Etat de résidence, sont exemptés, dans l'exercice de leurs fonctions, des obligations prévues en matière de permis de travail par les lois et règlements de l'Etat de résidence en ce qui concerne l'emploi de travailleurs étrangers.

Article 39

1. Sont exemptés de toute réquisition militaire la résidence particulière des membres du poste consulaire, le mobilier et les autres biens qui s'y trouvent, ainsi que les véhicules, navires et aéronefs appartenant aux membres du poste consulaire et aux membres de leur famille, ou en leur possession. La résidence particulière susmentionnée n'est pas soumise à l'obligation de loger des militaires.

2. Les résidences particulières peuvent faire l'objet d'une expropriation pour cause d'utilité publique ou pour des raisons tenant à la défense nationale, conformément aux lois de l'Etat de résidence. Il convient, en pareil cas, d'éviter d'entraver l'exercice des fonctions consulaires et de verser, dans des délais raisonnables, une indemnité adéquate et effective, en monnaie convertible et transférable dans l'Etat d'envoi.

Article 40

1. L'Etat d'envoi est exempt dans l'Etat de résidence de tout impôt ou taxe de quelque nature que ce soit frappant :

a) La propriété, la possession et la jouissance des biens immeubles destinés aux locaux consulaires et à la résidence du chef du poste consulaire, y compris les terrains destinés à la construction desdits immeubles.

b) Les contrats et autres actes ayant trait à l'acquisition ou à la cession des biens immeubles visés à l'alinéa a du présent paragraphe.

2. Aux fins du paragraphe premier du présent article, les exemptions comprennent, en République argentine, les impôts et taxes nationales, provinciales et municipales et, en Italie, les impôts et taxes nationales et locales.

3. Les exemptions visées dans le présent article ne s'appliquent pas aux droits perçus en rémunération de services rendus.

Article 41

1. Les membres du poste consulaire, nationaux ou résidents permanents de l'Etat de résidence, et les membres de leur famille, ne jouissent pas des privilèges et immunités visés aux articles 49, 50 et 51 de la Convention de Vienne.

2. Ne jouissent pas davantage de ces privilèges et immunités les membres des familles des membres du poste consulaire qui sont des nationaux ou des résidents permanents de l'Etat de résidence.

TITRE IV

CLAUSES FINALES

Article 42

Outre les fonctions consulaires visées dans la Convention de Vienne et dans la présente Convention, les fonctionnaires consulaires sont habilités à exercer toutes les autres fonctions qui ne contreviennent pas aux lois et règlements de l'Etat de résidence et à l'exercice desquels l'autorité de ce dernier ne s'oppose pas.

Article 43

Une Commission mixte, composée de fonctionnaires désignés par chacun des Etats contractants, se réunit à la demande de l'un ou l'autre Etat afin d'assurer une application plus efficace de la présente Convention.

Article 44

1. La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

2. La présente Convention est conclue pour une durée indéfinie. Elle peut être dénoncée à tout moment par l'une quelconque des Parties contractantes et la dénonciation produira ses effets le premier jour du sixième mois suivant la date à laquelle elle a été notifiée à l'autre Etat.

Article 45

Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention consulaire entre la République d'Argentine et l'Italie signée à Rome le 28 décembre 1885 cessera de produire ses effets.

FAIT à Rome, le 9 décembre 1987, en deux exemplaires, chacun d'eux en langues espagnole et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Argentine :

[DANTE CAPUTO]

Pour la République d'Italie :

[GIULIO ANDREOTTI]

